

國立政治大學傳播學院傳播碩士學位學程

碩士學位論文

《我不是小偷》廣播劇本創作論述  
Creation Description of “*I’m not a thief*”



指導教授：黃葳威 博士

研究生：彭翠瑛 撰

中華民國 110 年 10 月 20 日

## 謝辭

大眾普遍認為碩士班的時間是兩年，然而不知為何，我從來不這麼認為，也許是因為小時候看過的一部電影，其中男主角的碩士學位就讀了 10 年，我並不希望自己拖那麼久，但也沒想到自己到了第七年才完成學業。不過，幸好一切努力沒有白費。這七年的時間，我人生發生了許多事情，身心狀況都有不少變化，在學業、工作、生活的多重壓力下，我終於挺過這段艱辛的日子，而一路上，有太多我需要感激的人。

首先感謝我的指導老師黃葳威教授，在我幾乎「走投無路」時接納我，願意成為我的論文指導老師。寫碩論的這段時間，我數次延遲、卡關，但老師仍然溫柔、耐心地協助我，陪我走完最後一哩路，感謝您幫助我成為真正的碩士。

論文能通過還要感謝兩位口委老師，莊克仁副教授和陳聖智副教授，感謝您們願意擔任我的論文口委，並提供許多寶貴的意見、建議和參考文獻，使我的論文內容更豐富、完善。此外，兩位老師還與我分享在業界的經驗，讓我收穫良多。

在攻讀碩士班的這段日子，感謝傳院各位老師的教導，還要特別感謝傳播學院熱心與盡責的劉正華助教，在我多次想要放棄的時候給予關心和協助，並不斷督促我完成學業。您的關心與照顧讓我感受到政大傳院大家庭的溫暖。

此論文的主角是跨國銜轉學生，而讓我下定決心寫這個主題就是政大 USR 新住民關懷團隊。感謝政大民族學系高雅寧副教授帶我認識跨國銜轉學生，讓我能發現更多新住民相關的議題，還不時鼓勵、關心我的學習。也感謝同為越南留學生的黃素娥學姐，在我人生許多迷茫的時刻願意聆聽和開導，成為我在政大的精神支柱。感謝政大 USR 新住民關懷團隊的所有夥伴以及跨國銜轉學生們提供相關資訊和分享經驗，讓我的故事變得更飽滿與貼近現實。

從進入碩班開始，我就打算以劇本創作作為畢業作品，然而歷經波折，我在創作主題上花了太多時間，寫劇本的念頭也漸漸消磨。好在休學階段，我獲得中央廣播電臺越南語組的工作機會，在學習與製播廣播節目的過程中，我再次燃起對創作劇本的決心，而這次我選擇了從未嘗試過的廣播劇本。感謝中央廣播電臺的同仁們在工作上的指導與協助，不僅讓我成為專業的節目主播，還間接成就了這篇論文。

另外，感謝知道我很多秘密的好友彩鳳、澍通和振聲，從大學時期到現在，不管在學習或生活上遇到什麼難關，都有你們在身邊陪伴和支持，是我最信任的後盾。

最後，能完成學業，取得碩士學位，要感謝我最親愛的家人。感謝父母多年來辛苦供我讀書，放任我做自己想做的事情，尊重我的選擇，讓我安心到臺灣留學；這十年來，陪伴在你們身邊的時間不多，深感愧疚，如今女兒已完成學業，感謝你們的愛與付出。感謝姐姐和哥哥在生活上的支持，以及負起照顧家庭的責任，讓我沒有後顧之憂、安心學習。

碩士，是一個目標，而走向目標的這條路上，我得到太多人的幫助，感謝所有的溫暖、鼓勵與支持。我想說：「謝謝你們！」

彭翠瑛

2021 年 10 月



## 摘要

近年來，有越來越多新住民子女因家庭因素而從國外搬遷來臺，並進入臺灣的教育體制學習，然而這些新住民子女因華語文能力不足，在生活與學習都遇到很大的衝擊，鍾鎮城（2020）定義曾於國外非臺灣國教體制接受一定期限教育之學童為「跨國銜轉學生」。

跨國銜轉學生由於自身的語言能力不足，在學習方面常常因為跟不上班級的進度而被降轉或進入輔導班，在人際關係方面也難以與他人溝通，從而容易產生誤會或摩擦，在日常生活上也得面對不同的挑戰。

本作品以「跨國銜轉學生」作為主題，透過偷竊事件點出跨國銜轉學生在生活與學習上的困境，最後因自身的努力與得到適當的協助而突破自己，並展現自信。《我不是小偷》以廣播劇的形式呈現，希望聽眾能藉由聲音的想像，體驗跨國銜轉學生的生活，感受他們的困境，從而進一步瞭解跨國銜轉學生族群。

關鍵字：廣播劇、跨國銜轉學生、跨文化適應、新二代

## Abstract

In recent years, more and more immigrant children have moved to Taiwan from abroad due to family factors, and entered Taiwan's education system. However, due to their insufficient Chinese language proficiency, these immigrant children have encountered great difficulties in life and study. Chun (2020) defines students who have been educated for a certain period of time outside Taiwan's education system as "transnational students".

Transnational students are often degraded or sent into counseling classes because of their language proficiency cannot catch up to their peers in classroom performance. They also have difficulty in communicating with others in terms of interpersonal relationships, which can easily lead to misunderstandings or frictions. And there are a lot more challenges in daily life.

The theme of this project is "Transnational Students", through theft incidents to highlight the difficulties in life and study of transnational students, and finally break through with their own efforts and appropriate assistance to show confidence. "I'm not a thief" is a radio drama. It is hoped that the audience can experience the life of transnational students and feel their plight through the imagination of sound, so as to further understand the group of transnational students.

Keywords: Radio Drama, Transnational Students, Cross-cultural Adaption, New Immigrant Children

# 目次

第一章 緒論.....	1
第一節 創作動機.....	1
一、不想研究越南相關的越南留學生.....	1
二、加入 USR，聆聽在地的故事.....	1
三、跨國銜轉學學生的問題.....	2
四、跨國銜轉學生真實案例.....	4
第二節 創作目標.....	5
第二章 文獻探討.....	7
第一節 創作內容相關文獻.....	7
一、跨國銜轉學生定義與困境.....	7
二、臺灣跨國銜轉學生的現況.....	8
三、跨文化適應.....	11
第二節 創作形式相關文獻.....	15
一、廣播劇定義與發展.....	15
二、廣播劇的元素.....	21
第三章 創作執行.....	25
第一節 角色設定.....	25
第二節 故事設計.....	28
第三節 場景設計.....	30
第四節 聲音元素設計.....	32
第五節 創作時程.....	39
第四章 劇本.....	40
第一節 故事大綱.....	40
第二節 主要角色介紹.....	42
第三節 分場內容.....	44

第四節 劇本內容.....	48
第五章 創作、討論與反思 .....	75
一、關於劇本故事所傳遞的訊息.....	75
二、本作品可取之處.....	76
三、本作品可改進之處.....	77
四、根據建議所做之改進.....	78
第六章 結論與建議.....	80
一、跨國銜轉學生與跨文化適應.....	81
二、跨國銜轉學生議題的未來展望.....	82
參考文獻 .....	84
附件：劇本讀後回饋單.....	87
<b>表次</b>	
【表一】 場景及功能.....	31
【表二】 各場使用的音效及其功能.....	34
【表三】 故事分場與重點訊息.....	44
【表四】 創作時程 .....	39

## 圖次

【圖一】 新住民子女跨國銜轉學習支持系統與服務標準作業流程 .....	10
【圖二】 故事線 .....	41
【圖三】 角色關係圖 .....	43

# 第一章 緒論

## 第一節 創作動機

### 一、不想研究越南相關的越南留學生

初入大學時，由於是越南留學生的身份，常常被授課老師點名分享關於越南的經驗，就算自己想要分享「非越南」的想法也少有機會，讓我覺得仿佛被貼上了「越南」標籤，因此漸漸產生一種「不想研究越南相關議題」的心態。之後在選修外系或通識課時，為了證明「留學生不只有母國的故事」，我都不主動表明自己是留學生，不主動分享越南相關的看法或經驗，像本地學生一樣分組作報告，這樣的學習模式是我最滿意的。

進入研究所，我依然不希望因為留學生的身份而使研究方向與「越南」有關聯，也因此花了很長時間去思考劇本的主題。曾有教授建議我創作一篇關於越戰後逃難到臺灣落葉歸根的故事，而我本身對這段歷史也頗有興趣，加上一些家族故事，原以為這個方向可行，便開始蒐集資料及試圖發展出完整的作品架構，然而因某些因素，最終仍然放棄了這個題目。

### 二、加入 USR，聆聽在地的故事

在就讀國立政治大學期間，除了專業知識，最大的收穫是加入大學社會責任計畫（University Social Responsibility, USR），認識了一群居住在木柵地區的越南新住民。政大 USR 計畫團隊以「兒少及家庭服務」、「新住民關懷」、「法律扶助」及「經濟弱勢支持」作為主軸，著重協助學校周邊社區的各個弱勢族群，創造「共好文山」。2019 年秋天，我加入政大 USR 新住民關懷團隊，主要負責協助華語成人班（學員為來自越南的新住民），以及跨國銜轉學生的課輔老師（對象為來自越南的小學生）。在這段時間裡，常常聽新住民和新二代訴說自身在臺生活的趣事與困境，如語言不通、生活習慣不同、文化差異等，其中最顯著的問題就是語言。



成人華語班的學員們有許多人初來臺灣時，是一個中文字都不會，與夫家的日常溝通就已經是極大的挑戰，更不用說融入社區或甚至是工作了。語言不通，加上文化的差異，往往成為新住民融入臺灣社會的阻礙，而新住民們面臨這些困難時所產生的壓力卻很少有抒發或排解的管道，他們只能默默地忍受與努力讓自己適應。此外，臺灣社會雖然開放與先進，但仍然有不少對新住民族群的誤解、刻板印象及歧視；面對本地人的不友善，新住民族群簡直是有口難言。

在參與USR計畫期間，我曾有機會參訪深根在嘉義的阮金紅導演，還參觀她為在地新住民和移工建立的「越在嘉」據點。阮金紅是一位來自越南的新住民，也是一位導演，用影像記錄在臺新住民和移工的處境。她曾經說，留學生是無法完全理解新住民的生活與處境，這句話讓我思考了許多關於我與新住民過往的互動。確實，作為留學生，我們大部分的時間都專注於課業上，即使對臺灣再熟悉，但終究還是個「外人」，我們遇到的語言、生活習慣、文化差異等問題，都和新住民有所不同，我們看到的角度與解決困境的方式亦不同。在臺灣的留學生，若中文不通，還可以選擇英文，但新住民若中文不通，那就很難融入臺灣的生活，每天雞同鴨講，還得扛起種種負擔，遇到文化衝擊也只能默默接受而沒有機會真正地去瞭解其中的差異。來臺近十年，我遇到不少新住民，總以為留學生和新住民都是生活在異國他鄉的人，生活上遇到的問題都差不多，只是新住民因為有了「國民」身份而變得較為複雜，但在政大USR華語班接觸與深入瞭解他們的問題後，才發現自己的想法過於單純，留學生對臺灣厭倦了可以選擇去到另一個國度，而新住民則難以做出這樣的決定。也因為這一個接觸的機會，讓我開始轉念，我發現自己身為越南人，卻不瞭解「越南」，且作為一個在臺的留學生，我有更多的資本去瞭解與幫助來自越南的臺灣新住民，因此決定拋開「不想研究關於越南」的想法，轉而深入瞭解在臺的越南新住民。

### 三、跨國銜轉學學生的問題

政大USR新住民關懷團隊除了成人華語班，還進入校園幫助新二代學習，在這裡，我第一次接觸跨國銜轉學生的概念，負責輔導一名來自越南的轉學生。這位學生由於是跨國銜轉學生，不曉得中文，一直無法跟上課堂的進度，且個性比較隨性，所以即使學習成績不好、跟不上，他都是一副得過且過的態度。起初接觸這位學生，他對我還是有防備心，所以輔導課上得非常安靜，學生只回答單字，例如：是、不是、會、可

以，或甚至只點頭、搖頭。後來彼此熟悉了，原本十分安靜的學生突然變得愛聊天，向我分享自己的事情。其實他喜歡表達自己的看法，但因為中文詞彙不多，無法將自己的想法完整地說出，所以在課堂上不常與同學互動。在一對一輔導課上，可以說越南語，終於有人聽懂自己的語言，他變得活潑開朗，滔滔不絕地說著天南地北的事情，話中不時參差中越文。

除了課業輔導，USR 團隊還希望能在日常生活中幫助及陪伴跨國銜轉學生，因此我也認識了學生的家庭和瞭解其背景，才知道原來除了校園生活，他們在日常生活中也遇到許多困難。隨著父母來到一個全新的環境，又要努力適應新生活，又要奮力跟上班級進度，生活壓力、學習壓力、人際關係壓力，讓跨國銜轉學生心中充滿無助與孤獨感。

近年來，臺灣的跨國銜轉學生逐年增加，立法院公佈的跨國銜轉學生學習問題研析指出，臺灣跨國銜轉學生在 2016 年是 671 人，到 2018 年已是 832 人，這是根據已向教育部國民及學前教育署申請華語補救教學經費統計而來的人數（李高英，2020），而截至 2020 年 02 月，全臺高級中等以下跨國銜轉學生填報並開案的學校數及學生人數統計顯示，已開案個案總計為 742 人，而已結案人數為 233 人（跨國銜轉學生教育支持與服務系統，2020）。這些數字告訴我們，臺灣的新住民子女教育不再應該只針對土生土長的臺灣新二代，還要納入跨國銜轉學生這個日漸擴大的族群。而跨國銜轉學生所面臨的問題不僅是課堂上的學習，還有環境適應與文化適應，這都是涉及生活層面的問題。依個人觀察，跨國銜轉學生除了要克服學習時的語言障礙，還要面對日常生活與校園生活所帶來的挑戰，例如日常的搭乘交通工具、到便利商店買東西，或同儕因為不理解而常常對他們指指點點，甚至說出不友善的言語，這些都讓他們倍感壓力；此外，許多跨國銜轉學生的家長並沒有給予孩子適當的教導和支持，有的直接放手將孩子託付給學校，有的則是迫於經濟壓力以及自身的語言能力不足，只好放任孩子，希望他們能自己適應。若學校和家長雙方沒有良好的合作溝通，給予孩子適度的關心與協助，這些學生就會像一顆被來回踢著的皮球，無助又無奈。

目前教育部為了讓跨國銜轉學生能更順利地融入臺灣的教育環境，在「新住民子女教育發展五年中程計畫」的基礎上，已建置一套統一的跨國銜轉學生學習支持系統及服務，其中包含補助華語補救課程、建立學習服務系統、建置具備母語教學能力的

支援人員資料庫等（李高英，2020），希望跨國銜轉學生的問題日益受到重視，能得到有力且實際的幫助。

#### 四、跨國銜轉學生真實案例

透過政大USR計畫，我認識了幾位來自越南的跨國銜轉學生，其中兩位是兄弟，而這對兄弟就是此劇本中的人物原型。

父母親都是越裔，帶著一對兄弟來臺生活，但為了家庭經濟，父母常常不在家，只有兄弟倆互相照顧。哥哥比較內向，弟弟比較開朗活潑。在學校裡，因為語言能力不足，兄弟兩人都被安排降級到與自己實際年齡不符的班級。他們在一次放學後，因聽從其他學生的教唆，不自覺地做出偷竊行為，被竊者隨後到學校告狀。最終兄弟倆物歸原主，也向被竊者致歉，事情總算落幕。

偷竊固然是不當行為，但從這事件中，我看到的是兩個孩子對新的生活環境不熟悉，自身語言能力不足，又處於未能完全分辨是非的年紀，才導致的後果，他們有錯，但何嘗不也因為沒有適當的照顧和協助釀成的呢？在大眾看來，這只是一個日常生活的小事，但對這些跨國銜轉學生來說，可能影響深遠。這件事觸動了我，因此我想把跨國銜轉學生日常生活寫下來，以廣播劇的形式讓更多人能聽到他們的故事。不過，本劇雖然也有提到偷竊，但故事的發展並不是真實案例中的情節，只有人物的背景與真實案例有相同之處，全劇純屬虛構。

## 第二節 創作目標

隨著新媒體的興起，傳統廣播的地位已大不如前，聽眾為了配合生活步調，不再守著收音機等待固定時段的廣播節目，反而改為使用行動裝置或應用程式隨時收聽喜愛的節目。廣播電臺也透過結合網路服務來擴大聽眾群，應用不同形式來拉近與聽眾的距離，如官方 APP、Facebook 粉絲專頁、Youtube 官方帳號等，各電臺可以利用網路平臺進行直播與互動。根據一項於 2019 年進行的廣播發展趨勢與收聽行為調查報告顯示，有 46.6%受訪者是使用手機上的 APP 程式收聽廣播節目（黃如萱、詹柔蕙、沈時碩、洪榮彥，2019），這個趨勢迫使傳統廣播電臺有所改變，除了短波固定時段播出，也應用網際網路將節目內容發佈至官方網站、影音平臺或電臺所開發的手機應用程式，供聽眾聆聽與支持；其中，仍然維持廣播劇節目的電臺包括中央廣播電臺、漢聲廣播電臺、國立教育廣播電臺等。

不同於一般戲劇，廣播劇沒有燈光、背景，沒有臉部表情、肢體語言，一切都是靠「聲音」營造出來的，讓聽眾從聲音中想像，在腦海中建構一個劇情的世界、塑造出人物的樣貌及性格。王雪梅（2007）提到，廣播劇雖曾有許多別名，如「播音話劇」、「播音劇」、「無線電戲劇」等，然而，不管是以什麼稱呼，廣播劇仍然離不開「劇」、「聲音」與「廣播」三個因素；它是一種「聲音的藝術」，透過廣播設備展現戲劇內容，沒有其他感官的輔助，只仰賴聽覺將聲音具象化，展現劇中的主題、人物和情節。此外，廣播劇雖然是「劇」，但也因其特殊形式而有不同於傳統的舞臺劇特點，它可以用聲音著重表現人物內心的情感波瀾，同時也能刻畫出生活中的場景、生活細節及社會問題等。

我第一次接觸廣播是在高中時期，那時候設備簡陋，只有一臺光碟機和一支麥克風連接全校喇叭系統，沒有錄音室，沒有混音器，然而，那是我第一次體驗用聲音作表演。因緣際會加入中央廣播電臺，這才真正學習如何製播一檔廣播節目。我是一個喜歡聽故事的人，也喜歡自己寫故事。在大學階段，我曾參與創作一些班級的舞臺劇本，寫出來的每一個場景大多是依賴演員的動作表演及舞臺效果，一直沒有機會創作一部純聲音演繹的作品，加上曾經修習過幾堂關於聲音的課程，以及在廣播電臺工作，因此，創作一篇廣播劇本對我來說是一個十分有趣的挑戰。

認識跨國銜轉學生之後，瞭解他們在適應過程中，最大的困難莫過於語言。他們的沉默，有時並非因為「內向」或「不善於溝通」，而是「無法用言語表達」，所以即使在嘈雜活潑的環境中，他們仍然選擇保持沈默，也彷彿與世界隔絕。在我創作的劇本中，試圖讓聽眾從安靜與嘈雜的對比中想像出新住民在臺灣生活的處境，以及感受到跨國銜轉學生在校園和日常生活中難以與他人溝通，甚至被誤導或被誤會的無奈與無助感。



## 第二章 文獻探討

### 第一節 創作內容相關文獻

#### 一、跨國銜轉學生定義與困境

自 2017 年起，教育部國民及學前教育署（以下簡稱國教署）就將跨國銜轉學生納入新住民語言教育政策的重要對象之一，雖然是歸類於新住民學童類別，但跨國銜轉學生卻有別於社會普遍所認知的新二代，因為這些學生是曾經接受非臺灣體制的教育，在語言習得方面與在臺灣出生、從小接受臺灣教育的新二代有所不同。換言之，跨國銜轉學生是新住民學童類別中的一部份，但不是所有新住民學童都是跨國銜轉學生。而在廣義上，跨國銜轉學生也可以包括臺灣國教系統中具有華裔背景的僑生、原設籍在臺灣的海外歸來之臺籍子女、父母持有臺灣居留證的藍白領外籍移工或國際學生家庭之子女，以及就讀於非臺灣國教課綱系統之國際學校的學生（鍾鎮城，2020）。

簡單來說，跨國銜轉學生「係指曾於國外非臺灣國教體制接受一定期限教育之學童，或是曾數次銜轉於臺灣國教及其他教育體制之學童。」（鍾鎮城，引自《跨國銜轉學生教育網》）。這些跨國學生是曾經居住在國外或大陸地區，回到臺灣後進入臺灣教育體系就學的新住民子女，因為自身的華語文能力不足，使得學習與生活適應都有困難，需要各種服務或相關措施協助才能順利銜接進入原本應該就讀的階段。而根據教育部國教署統計，從 2016 - 2018 年，全國已申報跨國銜轉學生華語補救教學經費的個案數逐年增加（李高英，2018）。

臺灣新住民族群已成為臺灣多元社會重要的一部分，可不少新住民家庭因經濟能力或家庭因素選擇將孩子送回母國交由親人照顧。這些孩子脫離臺灣的生活環境與教育體制一段時間後，又因不同原因決定回到或來到臺灣。然而，跨國銜轉學生選擇回臺的時間和原因極為多元，常常是以流動、突發及個案的性質出現，再加上行政程序繁瑣，各級教育主管機關來不及反應，錯過了給學生在進入臺灣教育體制的第一學期（黃金時期）時作適當的安排和輔導；此外，臺灣國教課程中所使用的教材都是針對華語為母語的學生設計，教師在一般課堂上也是以華語為主，所以當跨國銜轉學生

被放入以華語為主的教室中，會無法跟上班級的學習進度，最後落得因語言能力不足，導致學習落差、生活適應不佳，甚至缺乏自我認同的自信心（李高英，2018）。

## 二、臺灣跨國銜轉學生的現況

關於臺灣跨國銜轉學生在學習與生活適應遇到困難的案例與狀況，近幾年媒體已有報導。如聯合報（2017）報導，一名叫小翰的學生，回到臺灣讀書之後，因華語程度不好，常常無法跟上同學進度，且在兩年多內，每天的晚餐幾乎都是吃便利商店，原因是父母忙於工作沒人照顧，買便利商店的食物不用開口說話；同年的另一篇報導指出，一名學生回臺灣讀書時已經是十四歲，但由於中文能力不佳，在評估後就被降轉到國小五年級，結果要上國中時就已經超過十五歲，而根據臺灣國民教育法，凡六歲至十五歲的國民應受國民教育，已超過規定年齡則應受國民補習教育，也就是說，這名超齡的學生只能上補校；聯合報（2018）指出，國教署從 2017 年開始，便成立跨國銜轉工作小組，也公布許多不同的補救措施，包括設置多元教室、聘請通譯人員在課堂上陪讀，可提供師生間溝通的即時翻譯，協助語言學習；公視新聞網（2019）提到跨國銜轉學生因為華語能力不足，所以上課時十分費力，在學校都比較安靜，需要多一些關心，而臺北教育大學也為國中小學跨國銜轉學生開辦夏令營，進行密集輔導，希望透過輕鬆有趣的方式，協助孩子們提升華語能力，也能更快融入班級生活；中央廣播電臺（2021）報導，一對越南新二代姐弟回到臺灣後，在完全不會華語的情況下，進入了校園，因而本該就讀國三的姐姐要降到國一和弟弟一起學習，透過華語補救經費和跨國銜轉專業團隊的幫助，展開華語學習。

媒體的報導雖只能涵蓋個案或某個區域的情況，然而也讓讀者能簡單瞭解臺灣跨國銜轉學生的處境和正在面臨的難題，同時也看到政府和民間機構近幾年的作為和努力。

阮月娥（2020）的研究中梳理了臺灣相關單位近年來針對跨國銜轉學生的應對措施，其中可看出跨國銜轉學生人數與需要協助的需求逐年增長，而公家單位從 2012 年開始為新住民提供通譯服務，往後的每年陸續將「回臺定居的新二代」、「回臺不會說中文的新二代」的適應問題納入討論，並在 2015 年決議對於「從國外回臺不會說中文之新移民第二代」提供臨時性的通譯協助申請。2015 年起，臺北市政府移民局每年

都委託賽珍珠基金會辦理通譯人員培訓以及提供通譯服務，而跨國銜轉學生便是服務對象之一（阮月娥，2020）。

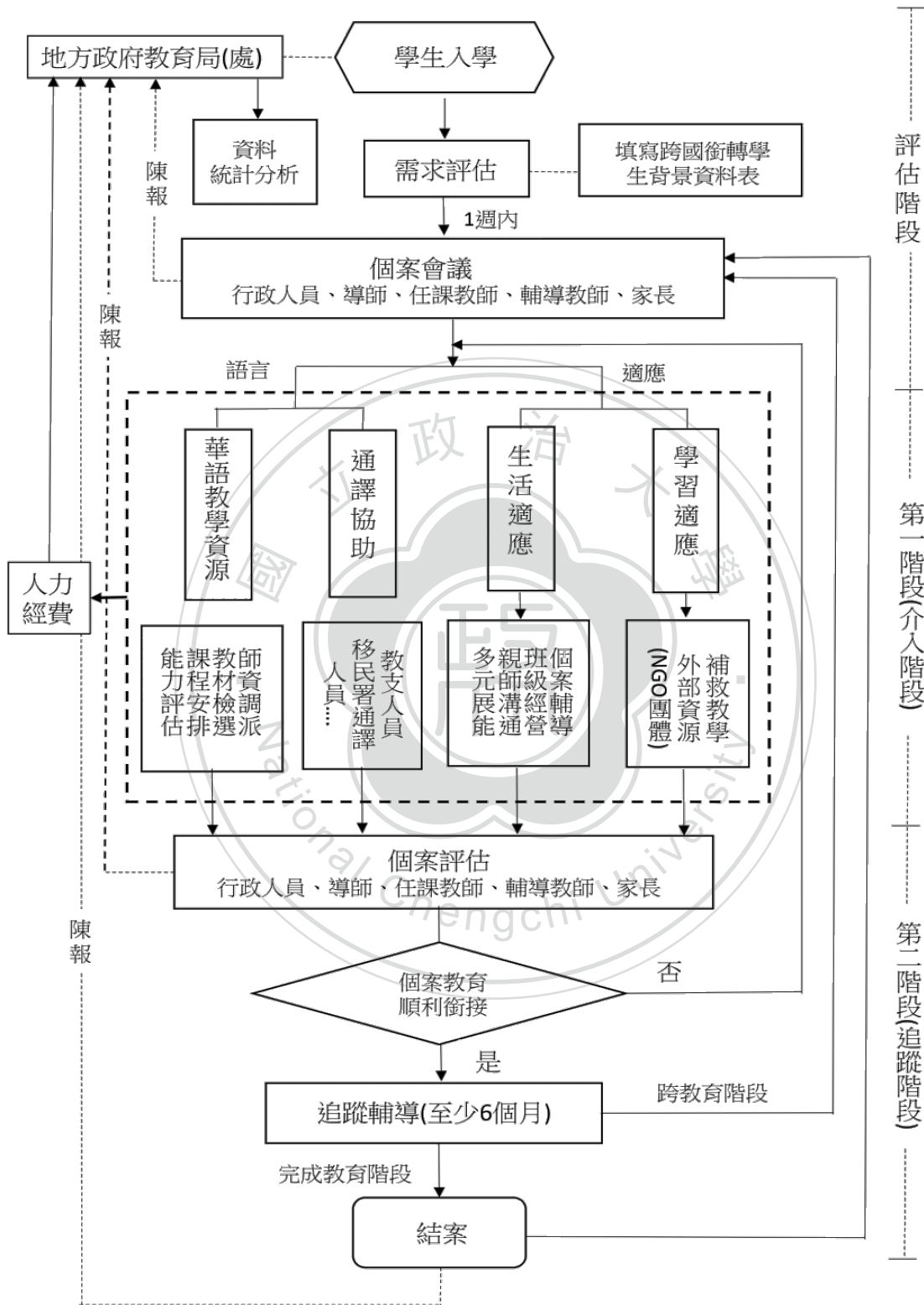
依據賽珍珠基金會從民國 106 至 108 年度的工作報告資料顯示，該基金會在 106 年度共提供外派服務 15 校 19 案、691 人次、2299 小時之通譯服務；107 年度共提供外派服務 15 校 18 案、963 人次、3148 小時至通譯陪讀服務；108 年度共提供跨國銜轉學生到校陪伴學習通譯服務外派服務 17 校 26 案、1462 人次、4501 小時，可見跨國銜轉學生需要通譯的需求有增無減。而阮月娥（2020）的分析也指出，賽珍珠基金會從 2015 年起，將跨國銜轉學生歸入臺北市政府移民局委辦的「臺北市新移民會館外語通譯人力服務勞務採購案」中，「外派學校陪伴學習服務」的比例較其他服務項目高，甚至可說是已經成為主要的服務項目。

從通譯的需求量來看，語言確實是影響跨國銜轉學生最大的阻礙，而華語能力不足將會造成學習與生活適應上的困難（教育部，2019）。政府單位與民間團體漸漸重視「跨國銜轉學生」的問題，但是除了學生要面臨學習、文化與生活的適應問題外，站在第一線的學校也應作好受理跨國銜轉學生的準備，然而實際上各校做法不一，甚至不清楚有哪些求助的管道或者協助機制，使得學生和家長、學校、教育相關單位三段沒有共同的橋樑來解決跨國銜轉學生的問題。

目前，教育部為了能幫助跨國銜轉學生更順利地融入國內的教育環境，依據「新住民子女教育發展五年中程計畫」的策略，建置新住民子女跨國銜轉學習支持系統與服務，其中包含補助實施華語補救課程、建置跨國銜轉學生學習服務系統，編撰跨國銜轉學習服務資源手冊等（李高英，2018），其中，新住民子女跨國銜轉學習支持系統與服務標準作業流程如下圖所示：



【圖一】 新住民子女跨國銜轉學習支持系統與服務標準作業流程



資料來源：新住民子女教育資訊網

依上圖所示，協助跨國銜轉學生可分成三個階段：評估、介入、追蹤。在評估階段中，學生入學後會由學校進行需求評估，再召開個案會議，這個會議是校方的行政人員、導師、任課教師、輔導教師和學生家長共同舉行，接著將學生的個案通報給相關局處作資料統計分析。在校方、家長與地方教育局（處）都瞭解以及對跨國銜轉學生個案的安排達到共識後，將進入介入的階段，其中將學生的問題分成語言和適應兩種。語言的問題可運用華語教學的資源及通譯的協助來解決；而適應的問題又分成生活與學習適應兩種，透過個案輔導、班級經營、親師溝通和多元展能，可以協助學生適應生活，而透過運用外部資源（NGO 團體）和補救教學則可以幫助學生適應新的學習環境。經過個案評估，若學生仍未能銜接語言和適應，將持續協助，而若學生能順利銜接、適應學習與生活環境，就要持續追蹤至少六個月直到學生完成教育階段再進行結案。

而為了讓教師們在教學現場能更充分準備與協助跨國銜轉學生，教育部 2018 年出版了「跨國銜轉學習服務資源手冊」，有簡易版與充實版，教師能從手冊中瞭解跨國銜轉學生的定義與相關資源的適用範圍，有架構地為學生規劃出符合需求的輔導方案。

綜上所述，跨國銜轉學生是臺灣社會必須面對和處理的問題，學生返臺後，因為語言、文化的差異，在生活適應及學習往往受到阻礙，也有可能影響學生的自我認同，若沒有適當的調適與協助，未來也許還會影響求職與就業。臺灣現階段已經建置跨國銜轉學生學習服務系統，定制一套標準的作業流程，希望能從語言和適應兩方面協助跨國銜轉學生融入臺灣教育及生活環境，而這流程需要校方、家長及相關單位互相配合才能發揮最大效率，不過，每個個案都有不同的狀況，需要有適當的調整來符合學生的狀況；另外，雖然相關單位已經推動跨國銜轉學生教育數年，但恐怕仍有部份學校未被觸及，可能會錯過輔導與協助提升學生華語能力的最佳時機。

### 三、跨文化適應

#### 1. 文化定義

文化（culture）一詞源自於拉丁文，是「耕作的土地」，意指種植、培養、耕耘，後來被引用指人們心靈的修養與智能的訓練。文化另一個字源是「公民」

(Civis)，指一個民族的生活方式與他族不同。以上兩種字源可見，文化是需要後天的經營和耕耘，也是不同族群生活形式的區別（黃葳威，2016）。Taylor（1871）從民族誌學角度定義文化為一個複雜的整體，其內涵包括知識、宗教信仰、藝術、道德、法律、習俗，和其他作為社會成員所需具備的能力和習慣。

Krober & Kluckhohn（1952）則集合了 160 種文化的定義，從不同科學領域如人類學、社會學、心理學、精神學等的觀點，歸納出六種文化的定義類別：列舉描述的（enumeratively descriptive）、歷史的（historical）、規範的（normative）、心理的（psychological）、結構的（structural）、發生學的（genetic），並認為文化是包括各項外顯與潛在的模式，是透過學習而產生的行為模式，而這些模式可以從不同符號傳遞，組成人類特有的成就或具體創作；文化的核心是具有傳統的意念及其所附帶的價值，隨著時間的變化而可以被傳承與延續，文化體系也被視為行動的產物，或是進一步行動的取決要素，是反應文化的可變性與創新性（Kroeber & Kluckhohn, 1952；黃葳威，1999）。

臺灣傳播學者汪琪將文化界定為（汪琪，1984；引述自黃葳威，2016）：

「文化是由許多不同部分所組成的系統：這些部分彼此作用、彼此依賴、有些是我們可以看見的、實質的物體（如藝術品、建築物、衣著）、制度（法律）、組織（宗族），有些是內在的，看不見的品質，如價值、道德觀、信仰、哲學思想。由這些部分所構成的系統——文化為我們提供了生活的範疇，另一方面，它也受到自然環境、其他文化和每一個個人的影響，彼此作用的結果，使文化不斷衍生、遞變。」

文化的定義在不同學派與領域中都有學者提出不同的論述，而我們可看到文化是包含外在的表徵和行動，及內在的思想與價值觀。文化是人類在各自的生態環境中所創造出來的動態形式，並在獨特的時代交替中累積、傳遞、消長，且文化與自然環境、環境中的成員以及其他文化是會互相影響的，而我們可以從日常的行為和溝通中察覺文化的影響（黃葳威，2016）。

文化的組成元素多元且複雜，關於文化中顯明的「可見部分」和潛在的「不可見部分」，我們可以透過「文化冰山論」（The Iceberg Model of Culture）來簡明形

容。文化就像一座冰山，一般只會看得到露在海平面上的部分，在這小冰山上是美術、文學、戲劇、民族舞蹈、遊戲、音樂、烹飪、服裝等，這都是能讓他人首先理解一個文化的部分；不過這海平面上的小冰山卻必須由藏在海平面下的一大部分冰山體所支撐，其中包含一個群體的規範、罪惡定義、群體決策模式、領導觀、自我觀念、年齡/性別/階級/職業/親屬角色關係、美感、正義感、宇宙觀、視覺認知等等各種特徵，而這強大的基底是不能被立即理解的部分，是文化最重要的根基（Amorim, 2001）。

黃葳威（2016）整合了個學派所定義的文化，列舉出文化所具備的特性有：文化是學習而得的，學習文化的過程即為同化；文化是可傳遞的，可經由歷時性的承續或共時性與其他文化交流；文化是動態的，隨著環境及其成員的需求而改變；文化是選擇性的，文化中被認為最重要的部分將透過選擇而流傳於後代，且其選擇性也造成人群間的差異；文化的個層面是互相關聯的，如文化的人造物、觀念和行為彼此相關；文化是種族中心的，人們將自己的社會文化視為最重要、最有價值的中心普遍現象，這也是一種文化去認識其他文化的窗口（Samovar & Poter, 2000; 黃葳威，1999）。

關於文化的解釋和定義有諸多不同的詮釋，不過我們可以歸納出，文化是一個族群共享與經歷歷史所延續下來的物質、符號、制度與信念等，同一個文化中的人將遵循同一套規範和準則，而這些規範也將隨著環境和成員的需求改變；我們可以從文化的「可見的」與「不可見的」元素去理解一個文化，並分辨不同文化之間的差異。

## 2. 跨文化的適應

文化是後天習得的，沒有人在出生時便能感知自己的文化，反而是在生長的過程中不斷與周遭環境互動溝通，形成個人認知與語言及行為模式，學會融入該文化之中，這就是適應的過程。而當兩種文化持續接觸和交流，個體就要重新啟動適應的過程，他會發現許多自己本來的行為或思維習慣並不適用於新的文化群體之中，這時，個體會因為本身缺乏對新環境的瞭解而面臨接踵而來的心理「危機」。不過，適應新環境並不是簡單地將新環境的元素內化的過程，而在學習適應新環境的階段，某些舊有的文化元素會被選擇性淘汰（Kim, 2001）。

適應是個體與環境「完全的契合」，是個體對自己調適程度的主觀認定（Gudykunst & Hammer, 1988；黃葳威，1999）。Ward & Kennedy (1992) 將跨文化適應區分成心理適應和社會適應兩部分，社會適應是個體適應新環境的能力狀況以及和當地文化成員接觸相處的能力，而心理適應則是個體對新環境的健康反應和生活滿意度（引述自徐宥嫻，2015）。而 Kim (2001) 亦提到適應的過程是包括內在的適應與外在的適應，內在的適應會反應在個體的價值觀、態度、知覺和知識，外在適應則反應在個體的言行和與社會的傳播互動。可見，文化適應是可分成內在認知和外在行為兩個層面，個體在適應一個文化時，會隨著環境而改變內在的價值觀、態度、認知，以及外在的語言、行為、交流和互動方式。

Oberg (1960) 提出文化衝擊的概念，認為文化衝擊是人們適應一種新文化的必經路程，由於進入新的文化環境後失去熟悉的社會象徵與符號，導致個體對新環境產生不安、焦慮或失落等的心理症狀。Oberg 並指出因文化衝擊而導致心理症狀有幾種可能，包括努力適應新環境所帶來的壓力；因失去朋友、職業、地位或財產所帶來的失落感；抗拒新文化或感到被新文化拒絕；角色的困惑、期望、價值或自我認同感到錯亂；察覺新文化的差異，並感到驚訝、焦慮，甚至厭惡與憤怒；不夠理解新文化環境而感到無力等。

過去許多學者都針對影響文化適應過程的因素進行研究，並列舉出語言、個性、性別、社經地位、動機等都可能是影響個體適應新環境文化的因素，然而許多研究者都認為新環境的語言能力是成功適應的重要關鍵（梁芯櫻，2018）。吳心懿（2010）和洪綺苓（2015）在研究國際學生進入新的學習環境中都指出，國際學生在跨文化適應的過程中因語言能力的不足而遇到許多麻煩或感到困惑，語言能力的不足也會影響個體與在地文化成員的溝通和互動。

本作品的主題對象是跨國銜轉學生，如上述定義，這些學生從其他國家及教育體系轉到臺灣並被迫在短時間內融入臺灣生活和學習環境，是一種跨文化適應的過程，而其中造成跨國銜轉學生的壓力和焦慮除了要面對全新的環境之外，語言的不足也是他們融入和學習新文化環境的阻礙，這個適應過程中心理症狀都可能展露在學生的日常表現中。

## 第二節 創作形式相關文獻

### 一、廣播劇定義與發展

廣播（Radio Broadcasting）是一種聲音的媒體，以聲音作為載體，將各式各樣的內容透過音波发送到人們耳中，而這些內容包括音樂、話劇、新聞、資訊等，其內涵則帶有思想、情感和說理等成分（莊克仁，2012）。1920 年代，跟隨世界廣播事業發展的腳步，中華民國也開始投入廣播區塊，各地電臺如雨後春筍興起，歷經政治變遷與興衰，臺灣的廣播節目有了許多變化，在製播形式上也有與時共進的改變。如今，網路廣播已然成為世界的主流，而網路廣播具有九大優勢（塗能榮，2006；引述自莊克仁，2012）：開臺門檻低、沒有頻道申請與功率限制、全天候不打烊、隨選播放、可典藏或線上收聽、提供資訊交流等多元應用、可經營社群網站來提升聽眾黏度、播放載具多元與流行、可在不同裝置下載收聽。其中網路廣播節目可使用不同裝置來下載收聽這一優勢就不得不提到正在風靡的「Podcast」（播客）。

Podcast 是蘋果公司將「iPod」和「broadcast」結合縮寫，其主要概念是一種「可訂閱、下載及自行發布的網路廣播」（莊克仁，2012）。而 Podcast 的節目類型可分為七種：訪談節目、家常聊天、知識及專業類型、C 位擔當（一個主持人負責所有節目內容）、真實故事、虛構故事、新聞摘要。目前以臺灣市場來說，訪談類及閒聊類占較大比例，但其實各類型的節目都仍有許多發展空間（蔡有寶、于宸鈞、蔡嫦琪、王子薰，2021）。

臺灣廣播事業如今雖已過了輝煌時代，但並非停滯不前，隨著網際網路蓬勃發展，許多電臺也趨向開設網路廣播節目以及進軍類似 Podcast 的網路平台管道，持續拓展受眾市場，例如 ICRT 電臺 Podcast 及 中央廣播電臺 Podcast，為聽眾提供多元的聲音節目。不管是傳統的廣播或新世代的網路廣播節目，其中屬娛樂休閒類型節目的廣播劇仍佔有一席之地，而本作品是一篇廣播劇的創作，以下繼續論述探討廣播劇的定義與特性。

廣播劇是一種依靠聽覺的戲劇，它是一種聲音藝術，也是想像藝術。廣播劇以電波作為媒介，將戲劇中的主題、人物、場景、劇情，透過人聲、音樂和音效創造出

聽覺形象，聽眾憑著自身的想像力和聯想力，「產生聞其聲如見其人、如臨其境的藝術效果」（朱寶賀，2001）。

在電視普及之前，廣播劇曾經是最受歡迎的廣播節目之一。于洪梅（1992）引述了美國學者 Herta Herzog 在 1941 年的研究指出，廣播劇之所以深受喜愛，是因其有三種主要的滿足型態：

（一）聽眾能透過連續廣播劇發洩情感，是一個讓他們能「同聲一哭」的機會，當發現他人亦有同樣的困境，內心得到撫慰。

（二）聽眾在聆聽廣播劇時會自我遐想融入劇中，感受劇中情節，他們有機會想像更美好的情境，也以劇中人物的成就彌補自己的缺憾。

（三）聽眾從廣播劇中得到某些忠告，透過劇情獲得啟示，當他們在現實生活中遇到與劇情相同的情況時，有一個準則來幫助他們解決自身的問題。

此外，Herta Herzog 針對紐約和匹茲堡的一百五十位聽眾進行個案調查中也發現，聽眾們認為廣播劇對他們的生活是有助益的，例如學會如何與他人相處、如何在特別情況中表達自己、在現實生活中能引用劇情來忠告他人等（于洪梅，1992：189 - 190）。可見，廣播劇可以透過劇情讓聽眾感同身受或有促使他人設身處地的效果。

關於廣播劇，崔小萍（1994）以自身在中國廣播公司工作的經驗歸納出以下幾點特性：

（一）廣播劇是一種藉由電波傳送的空中戲劇，沒有實際的舞臺，演員的所有演出都是透過麥克風傳遞給聽眾，但它必須有戲劇的因素，如故事、情節、人物等，其獨特性在於它只能利用聲音來表現，聽眾在想像的世界中建立一個「空中閣樓」。

（二）廣播劇演出的地方不是在舞臺，也不是在銀幕，所以劇中的演員是無法做「造型」的。

（三）廣播劇只能用耳朵去欣賞，只能聽，不能看。

（四）演員在廣播劇中的表演都只有「聲音」，用不著身體和四肢五官。

(五) 不同於舞臺劇，廣播劇沒有燈光、佈景、色彩來烘托出場景的氣氛，一切都只能透過「聲音」來展現。

(六) 音樂在廣播劇中是一種情感的啟示，可引導情緒的變化；在廣播劇中，音樂是除了對話之外，佔據首要地位的元素。

(七) 音效在廣播劇中可輔助戲的進行與變化氣氛。它本身也能自成一環，單獨表現一個場面、情感，或任務的特殊心理。在廣播劇中，音效是除了音樂之外，居第二重要地位。

廣播劇的起源可回溯至1923年的英國，當時英國倫敦廣播電臺邁入創臺第二年，在五月底時播出了一檔長達1小時45分鐘的廣播節目，內容是對莎士比亞的《第十二夜》進行了廣播化的加工，將某些部份刪節、加入解說，這也是廣播史上第一次播送戲劇內容。然而，這還不能算是真正的廣播劇。直到1924年，倫敦廣播電臺播出理查·休斯(Richard Hughes)編劇的《危險》(Dangers)，這是一部專門為廣播編撰的廣播劇，也是史上第一部可稱為廣播劇的作品。此後，廣播劇在世界各國迅速發展(王雪梅，2007)。在1933年至1945年期間，歐洲的廣播劇受到政治環境的影響，所播送的廣播劇多為宣傳戰爭的作品；而美國在1938年製播科幻小說改編的廣播劇《世界戰爭》(War of the Worlds)更是廣播界具代表性的作品，其「實況轉播外星人入侵地球」的橋段引起大恐慌，登上新聞頭條，轟動一時。在第二次世界大戰後，即1945年開始，過去的戰爭使得大量的劇院、電影院遭到摧毀，報社、出版社也在戰火中被破壞，廣播成為人們欣賞文藝的主要管道，而電臺開始播出大量的廣播劇也吸引了許多無用武之地的作家及劇作家投入廣播創作之中；此外，曾經被納粹制度控制的電臺，在戰後也紛紛進行改革換新，聘用新一代年輕、熱血、勇於嘗試新事物的編輯者，為該階段的廣播劇注入更多的創新與實驗的動力，這也正是廣播劇在歐洲的繁榮階段。進入1950及1960年代，電視的出現讓廣播產業陷入危機，越來越少人收聽廣播節目，然而，這個階段的歐洲廣播劇也有不少新突破，技術上的改進讓廣播劇中聲音的表演達到更高的水平，內容著重聽眾感興趣的問題，也增強其中的文學性和抒情的風格(朱寶賀，2001：10-11)；而從60年代起，還有人開始試驗製作「新廣播劇」，不再單純追求完整的故事情節，而嘗試用聲音來表現人物和周遭世界的內心(王雪梅，2007)。



1950 年代也是臺灣廣播劇發展蓬勃的年代，當時舞臺劇沒落、電影未普遍、電視也還沒出現，廣播劇這種幾乎免費又能在在家享受的娛樂形式漸漸成為主流。當時中國廣播公司（中廣）的邱南先生不惜提高劇本的稿酬來聘請編劇，成立廣播劇團，招攬演員，還邀請戲劇界著名人士來當「客串」，使得廣播劇在戲劇界幾乎掀起一場運動（王鼎鈞，2008）。然而，廣播劇在臺灣其實早在 1930 年代就已經出現，只是大多為日本主導的節目，帶著濃郁的官方色彩。1937 年之後，在臺灣出生的中山侑（1905 - 1959）開始推出多部廣播劇，由於活躍於本土文化圈，也和臺灣本土的作家們有密切往來，其作品特別強調臺灣本土精神。不過，這個廣播戲劇節目主要還是以日語演出，臺灣第一部以閩南語播出的廣播劇是 1934 年由臺北放送局播出的《悔悟》。在戰後，本土廣播劇快速崛起，其中有一部份因為宣揚社會主義精神，所以不久後就被國民政府撲滅。1950 年之後，臺灣民營廣播電臺與政府成立的中廣迅速發展，這時的廣播劇有的是字正腔圓、標準的中文演出，有的則是順應市場需求，以閩南語演出，閩南語的廣播劇大受喜愛，便在 1960 年代達到巔峰（黃裕元，2015）。不過，與世界各國廣播事業的情況相同，能兼具聲音與視覺的電視出現與日益普遍，讓廣播產業很快走向衰退。在 70 年代，廣播產業在電視的巨大壓力之下，在各方面都作出改進，其中也包括節目的轉型，曾經站在高峰的廣播劇被專業性服務節目及唱片節目取代（莫季雍、陳志成、許志鴻，2010）。

經歷歷史的變遷，廣播劇的類型、形式、內容也有了許多變化與發展。以形式和製作來說，廣播劇的特性有以下幾種特性（莊克仁，2012）：

（一）演員人數有限：通常只需要三到五位人物登場，便可撐起半個小時的廣播劇。

（二）沒有舞台空間的限制：一切都是藉由聲音的效果，讓聽眾自由地隨著劇情發揮想像力。

（三）分幕換場自由：由於沒有實體舞台的限制，廣播劇可以用音樂、音效、對白等聲音來自由分幕或換場。

（四）成本效益經濟：廣播劇不用投資太多人力、物力，但仍然可以達到寓教於樂的效果，而聽眾也可以隨時收聽廣播節目，即實惠又方便。

若以節目時間長短來分類，廣播劇可分成廣播短劇、單本廣播劇、連續廣播劇，以及系列廣播劇（王雪梅，2007：73 - 77）。

（一）廣播短劇是指長度為十五分鐘左右的廣播劇，此類作品由於時間短，題材多是表現社會的某一面或日常生活中的小故事，反應社會上普遍存在的問題，淺顯易懂卻含義深刻。

（二）單本廣播劇是指長度為一個小時以內的單集廣播劇，與短劇相比，單本廣播劇有更多容量來做完整的敘事，在人物塑造上也較為豐滿。不過，劇中也不宜有太多人物，且人物的性格特徵要鮮明。

（三）連續廣播劇是指長度在三集以上、每集大約三十分鐘的廣播劇，劇中的人物與情節必須有連貫性。也因為時間較長，劇中有更多的幅度可容納眾多的人物、複雜的矛盾衝突、曲折變化的事件、千姿百態的生活樣貌。

（四）系列廣播劇也是分集播出的廣播劇，但與連續廣播劇不同在於，全劇的主要人物雖然也有連續性，但故事線不連續，每一集都是獨立的完整故事，集與集之間並沒有情節上必然的聯繫。不管系列有多少集，劇中的主要人物仍不變，且故事的背景、時代、地點相同；此外，即使各集之間沒有必然的關聯，但其藝術風格及主題思想必須一致。

若以創作特性來分類，朱寶賀（2001）將廣播劇大概歸納成十種：話劇式、小說式、戲曲式、電影式、音樂式、詩劇式、報告劇式、原素材劇式、音響效果式、音樂音響效果式。王雪梅（2007）也針對廣播劇的創作特性做出分類如下：

（一）戲劇式的廣播劇：受舞臺劇影響的傳統式結構廣播劇，以「衝突律」編織劇情，衝突就是全劇的核心，用矛盾與衝突來堆疊劇情的發展，擅於表現人物、環境的衝突及矛盾。

（二）小說式廣播劇：以小說講故事的敘述方式來安排結構，不刻意製造劇中衝突，多以第一人稱來展開劇情。

（三）散文式廣播劇：如散文般「形散而神不散」，不依賴情節來展現主題及吸引聽眾，反而是追求自然真實感。

(四) 詩劇式廣播劇：遵循詩的押韻、對仗、排比等格式，情節結構是按照發生、發展、高潮、結局「四段法」建構起來。

(五) 心理化結構廣播劇：以人物內在意識的流動和內心世界來展開情節的線索，劇中的段落不按照時間先後順序，而是隨著人物的意識流動，自由地穿梭過去、現在、未來，這種無時間順序的劇情並不等於結構凌亂無頭緒，而是各段落之間的銜接都是隨著人物的意識流動。另外，心理化結構廣播劇的高潮不是外在事件的衝突，而是由人物的主觀情感慢慢推向最激動、最昂揚的時刻。

(六) 「原素材」廣播劇：其素材都是取自生活的原音，每一個聲音元素都是從真實生活中獲得的聲音，再經由後期編輯而成。

(七) 戲曲廣播劇：結合傳統戲曲與廣播，將戲曲舞臺的視覺元素轉化為聽覺元素。

(八) 報導劇式廣播劇：強調自然真實感或「紀實性」，符合聽眾瞭解事實真相的興趣和心理。劇中出現的是社會真實的人與事件，戲劇手法也幾乎不見。

(九) 音樂式廣播劇：以音樂貫串整部劇的結構，多用來介紹作曲家的人生與音樂創作的故事。

(十) 音響效果式廣播劇：不用語言和音樂，全劇只靠音效來呈現，透過人物的動作音效把劇情所想要表達的內容串聯起來。

(十一) 音樂音響效果式廣播劇：沒有語言，只用音樂和音效來展現劇情的廣播劇。

(十二) 交互式多情景廣播劇：提供多個劇情版本，聽眾可以自由切換交互收聽劇情，創造出個人的故事情節。

從以上的分類中，可見廣播劇從問世到發展蓬勃已經演化出多種多樣的形式，廣播編劇可以選擇忠於傳統的編劇方式，但也不一定要同時使用語言、音樂、音效這三大元素，可自由創新及發揮聲音的可能性。以上述的分類，本篇作品所預設的形式為

戲劇式的單本廣播劇，長度在一小時以內，透過製造衝突編織、堆疊劇情，最後解決衝突，也印證了角色在整個過程中得轉變。

## 二、廣播劇的元素

聽覺是認識客觀世界的管道之一，人們可以透過周圍環境的聲音獲取其中的訊息（周傳基，1996），而我們所聽到的聲音往往包含聲音符號的外延及內涵意義。聲音的外延指的是音色、音高、強度等物理形式，透過感知、對照、辨識、記憶而對聲音有所感知，例如我們可以透過牛隻哞聲中的音高、音色、強度來判斷這頭牛的特點。而聲音的內涵是指該聲音所代表的意義或指涉，通常與接收者的主觀能力、情境、文化背景、經驗等有關係，不同的文化背景也會對聲音內涵有不同的解讀；內涵是一個意義的系統，必須透過聲音的外延作用才能進一步知道其內涵。因此，聲音的符號必須包含在兩個系統裡：（1）有客觀和共通的外延所構成的系統。（2）具有擴散性和有彈性內涵的系統（郭美女，2000：59-61）。

聲音的外延與內涵在廣播劇中，透過語言、音樂和音效，讓聽眾感知劇中的人、事、物，也理解其聲音所指涉的意涵，從而發揮自身的想像力，在腦海中建起「空中樓閣」。

廣播劇是一種特殊的戲劇，但無論劇中所敘述的世界有多大、範圍有多寬廣，其構成的元素也唯有聲音，是一門純聲音的藝術，而劇中的聲音主要是由語言、音樂和音效三個基本要素組成（王雪梅，2007）。

### 1. 語言

在廣播劇中，語言是最重要的元素，其中又可細分為對話、獨白和旁白、解說（王雪梅，2007）。

廣播劇的對話是指兩人或兩人以上的交談語言，對話中每個人物的語言都必須具有個性特徵，使人物一出場，聽眾便能分辨出該人物是誰，此外，人物的對話中要帶有衝突，從而推動劇情的發展；然而，對話雖是劇中首要的元素，但也不應該通篇都是對話，適當的沉默也會使劇情更能讓人回味無窮（王雪梅，2007）。此外，朱寶賀（2001）也認為，劇中的對白也應該保持通俗、易懂與口語化的特徵，因為太艱澀的

話語不僅可能讓演員難以說清楚，聽眾也會聽不明白，影響收聽效果；而口語化的對白是對生活中的語言進行加工與提煉，既保有生活語言的生動活潑，又比一般生活語言更加精煉與深刻。

獨白在現實生活中並不存在，它只是一種藝術作品的表現手段，用來外化與表露人物激烈的內心活動，其主要作用是讓聽眾能瞭解人物的思想性格以及推動劇情的發展。而旁白也是可以用來展露人物內心活動，但它是出現在角色暫時離開對話情景轉而對聽眾或對自己說話，且假定劇中人物聽不到（王雪梅，2007）；朱寶賀（2001）也引述戲劇理論家譚霈生區分獨白與旁白的看法，認為兩者都是以解釋人物內心的手段，但獨白是在人物獨處時內心活動的披露，而旁白則是劇中某個人物在和其他人物交往時的「自語」，用旁白來揭示的內心想法是該人物不願告訴戲中的其他人物，但想要讓觀眾瞭解；此外，Abbot & Rider 認為，旁白在廣播劇中是非常重要的，因為它可以向聽眾交代劇情的場面，為聽眾佈置一個想像的舞臺，在劇開播之後，也可以用旁白作為目次的轉換（邱正譯，1971）。

解說在廣播劇中是一種特殊的人物語言，透過解說，聽眾可以更快速進入「狀況」，而負責解說的人，可以是劇中的人物，也可以是從一個旁觀者的角度進行解說。透過解說的語氣和態度，可以將其分成客觀地介紹事實的解說，以及主觀的、帶有感情色彩和加入個人看法的解說。解說的功能包含：交代故事相關的資訊、營造氣氛、描繪人物的行為舉止與感受、作為劇中的轉場（王雪梅，2007）。

語言在廣播劇中占主要的分量，是作品中最重要元素，因此，在編寫劇本的過程中不僅需要適當、適時地應用不同的語言形式（對話、獨白和旁白、解說）來鋪陳劇情，還要注意用字遣詞，通俗易懂又有充足的資訊量，來推動劇情的發展。除了語言本身，聲音演員的演繹也是讓觀眾清楚劇情與融入其中的關鍵，透過人聲的音色、音高、力度、節奏等表情特徵，這些特徵能讓聽眾分辨角色、瞭解人物的特質、建立人物在劇中的形象（周傳基，1996）。

## 2. 音樂

崔小萍（1994）和王雪梅（2007）都認為，音樂在廣播劇中是除了語言以外，極其重要的元素。在廣播劇中的音樂主要可分成兩類：主題音樂和配樂。其中主題音樂

是指專門為某廣播劇所創作的音樂，符合劇情發展與全劇基調，配樂則不是特別為某戲劇作品創作，而可能是從即有的曲庫中挑選出來搭配劇中的某一場景，展現當時的情緒或情感。而關於音樂與情感，郭美女（2000）指出，音樂的作用不僅是情感刺激，更是情感的表現；音樂可以影響情感，但每個聆聽者受影響的程度與對音樂的反應都有所不同；音樂能表現情感，也可以激起情感。

日本廣播劇理論工作者也曾經將廣播劇中的音樂歸納成十種：主題音樂、開場時廣播劇特有氣氛的音樂、描寫情境的音樂、表現和輔助感情的音樂、表現動作的音樂、表現時間經過的音樂、間隔音樂、解說背景的音樂、劇終加強氣氛的音樂；朱寶賀（2001）在這分類的基礎上又加上了四種：表現戲劇風格的音樂、描繪特殊形象的音樂、模擬音效的音樂、推動劇情發展的音樂。

從以上的分類法可見，音樂在廣播劇中的功能非常多元，除了展現主題、烘托情感，還能用來製造氣氛、轉場，以及塑造形象。

### 3. 音效

王雪梅（2007）認為，音效是廣播劇第二大的構成元素，且最基本的要求就是真實。因為廣播劇是一種純聲音的藝術，是透過聲音來引導聽眾想像劇中的情境，如果聽到虛假的音效，會使人產生被欺騙的感覺，影響繼續聆聽的意願。宋乃翰（1962）將音效的功能分成以下五大類：

- (1) 顯示地方之功能
- (2) 顯示動作之功能
- (3) 顯示特徵之功能
- (4) 顯示時間之功能
- (5) 顯示象徵之功能

而朱寶賀（2001）則將音效的類型歸納出三類：現實性的、動作性的、模擬性的。現實性的音效是指現實生活中的音效，多用來描述環境和烘托氣氛。動作性的音

效是指出現在劇中各式各樣的動作。模擬性的音效常用於神話、科幻內容的劇情，但有時也用來模擬現實中難以錄製或取得的音效。

綜上所述，廣播劇是一種純聲音的藝術，而語言、音樂、音效，是廣播劇中最基本，也是最重要的三大元素，它們能在聽眾的腦海中建構出一個舞臺，在那舞臺上演出一齣戲，聽眾可以「看到」劇中人物的外貌和動作、故事展開的場景，以及劇中情感走向。本篇作品主要著重於透過人物的語言和動作的聲音來帶動劇情，透過人物的語氣和行為展現當下角色情緒和環境氣氛，而音樂的部分主要是作為轉場的功能，告知聽眾場景的轉換以及時間的變換。



## 第三章 創作執行

《我不是小偷》是長約 50 分鐘的單本廣播劇本，主要是以「戲劇式廣播劇」來創作，全本故事都是以順敘的方式進行，講述一對來自越南的跨國銜轉學生兄弟在臺灣的故事。

### 第一節 角色設定

本劇主要角色有八個人，分別是文凱、文樂、父親、訓導主任、夾娃娃店老闆、陳老師、瑞安、珮媽，每個人物都有不同的個性與特質；此外，由於故事背景主要是在校園，因此有些段落也會出現同班同學的角色，有烘托氣氛、情緒與推進劇情發展的功能。

文凱與文樂是一對來自越南的兄弟，從小在越南生活，接受越南的教育體系，因家庭因素而來到臺灣定居，並進入臺灣的教育體系，正是上一章所定義的跨國銜轉學生，而學校決定將他們降級和安排進入輔導班，這也是臺灣許多學校對於處理跨國銜轉學生問題的常見做法。進入新的環境與文化，語言成了他們最大的阻礙，他們曾經對臺灣有美好的憧憬，在展開校園生活後就漸漸幻滅。而經歷了一段衝擊後，得到多方的輔助，這對兄弟雖然以不同的方式面對新環境，但也算是適應與融入新文化與找回自信心。

文凱是 13 歲的少年，個性文靜、不愛說話，加上中文表達能力有限，因此常以沈默或簡短的語句回答他人的問題。父母忙於工作，文凱每天除了上學，最重要的任務就是照顧弟弟，雖然個性比較文靜，但該有兄長威嚴的時候，文凱簡單一個句子就能讓弟弟聽話。文凱來臺灣之前學了一點華語，以他的年齡應該就讀國中一年級或國小六年級，但學校認為他的程度不夠，只能安排進入國小五年級。語言不通，跟不上課堂進度，即使被班上的同學嘲笑，但文凱還是默默努力著，這就是他度過文化衝擊與努力適應新文化的表現。發生小偷事件後，被老師和同學誤會，他不知道如何用言語反駁，只能一個人躲到角落流下傷心與不甘心的淚水。這是在適應的過程中遇到的再次衝擊，語言仍然是最大的阻礙，但也透過此難關讓他更堅定想要精進自己，並證



明自己。在適應的路上雖然遇到挫折，但在好友與輔導老師等輔助角色的幫助與鼓勵下，敞開心扉，重建信心，最後自信地表達自己內心的想法。

文樂是家中的幼子，9歲。不同於哥哥文凱，文樂愛吵鬧，也很容易發脾氣。文樂來臺灣之前沒有學過華語，因此當被安排進入國小二年級時，他每天都像是雞同鴨講。透過一份智力測驗，老師認為文樂有學習障礙，因此安排他進入課後輔導班。之後，文樂開始能聽懂一些句子，但在面對同學不斷地問他聽不懂的問題時，又按耐不住與同學發生小衝突。偷竊事件後，班上同學口出惡言，文樂無法用言語反駁，就用力氣推倒同學來捍衛自己的清白。不過，最後也主動釋出善意，與同學和好。

對於跨國銜轉學生，除了學校的配合與協助，在適應臺灣文化的道路上，家庭的陪伴與支持也是十分重要。然而，跨國銜轉學生的家長有許多父母，因工作或各種因素而疏於照顧孩子的學習。本劇中的父親便是這樣的形象。父親的戲份不多，但能代表出許多忙於工作、疏於陪伴孩子的家長。父親認為孩子的學習可以完全交付給學校，所以主要專注在工作而不常過問孩子的學習進度。當偷竊事件發生後，父親被請到學校，本來就對孩子嚴厲的父親，當聽到兩個孩子偷東西，就立刻大聲斥責，後來發現自己誤會了兩個孩子而感到懊悔。

偷竊事件中，代表校方的訓導主任，是一個對事不對人的人，此人物只出現一次，卻是最緊張的那一次。他的臺詞也不多，主要是在夾娃娃店老闆、父親、兄弟倆之間調節氣氛。不過，也因為訓導主任的戲份少，所以想要凸顯的是校方對跨國銜轉學生的不夠重視，等到出事了才會露面，以一副旁觀、公正者的態度處理事情。

夾娃娃店老闆，此劇中的「反派」，他的角色功能是將跨國銜轉學生遇到的衝擊推到頂點，憑著一張截圖照片就緊咬著兩個小學生是小偷；不過其實只是一時衝動，所以才跑到學校告狀，當看到兄弟倆無助的表情後，態度就軟了下來。最後表示會再調查清楚，並向兄弟倆道歉。然而，經過這事件，留下的不僅是老闆的一句「對不起」，還有「小偷」這個標籤。

本劇中有三個輔助者角色，包括陳老師、瑞安和珮媽。他們各代表著校方、同學與跨國銜轉學生的專業輔導者。陳老師是學校的輔導老師，負責教導輔導班，因此每次文樂與同學發生衝突時都會出來阻止與解決。陳老師也十分關心文凱和文樂的學習

狀況，並時常鼓勵與勸導兄弟倆要努力學習，也表示若他們遇到什麼問題，可以找陳老師幫忙。

瑞安，是文凱在臺灣最好，也是班上唯一的朋友。一個熱心助人又貼心的孩子。當文凱被其他同學嘲笑時，會出言阻止；當文凱因為被誤會而躲在角落，他會找到文凱並給予鼓勵。瑞安的角色就是現實中，陪伴在跨國銜轉學生一起學習的學伴，幫助跨國銜轉學生儘快適應臺灣校園生活。

珮媽是具備雙語能力的輔導老師，是來自越南的留學生。珮媽雖然是偷竊事件發生之後才出現的角色，卻有人生導師的作用。由於有共同的語言，文凱願意與珮媽分享自己的事情和內心感受，而珮媽作為一個老師，認為自己應該引導學生以正向態度去面對困難，因此提議文凱設定目標，一起努力學習中文，讓文凱能以自己的話來表達內心及重申自己的清白。

除了以上的主要角色，劇中還出現一些個別的同学，如同學 A、同學 B，他們的功能，是加深跨國銜轉學生的文化衝擊，堆疊劇中的氣氛與情緒，也是讓主角努力向上、擺脫困境的動力之一。

## 第二節 故事設計

上一章中提到，目前教育部和相關單位建置跨國銜轉學生學習服務系統，定制一套標準的作業流程，而本劇的設定是這套標準流程尚未被運用到教學現場，讓跨國銜轉學生在沒有任何協助或配套措施的情況下直接進入校園環境學習，而故事最後安排雙語教師登場是想表達跨國銜轉學生的問題需要被看到且得到適當的協助。

本劇想呈現的是一段跨國銜轉學生的故事，因此主要圍繞在兩個跨國銜轉學生的日常學習與生活，從他們一開始來到臺灣，到進入校園與努力適應新的生活及學習環境，而在這期間最大的障礙莫過於語言。語言問題導致跨國銜轉學生無法跟上學習進度，在與本地人溝通時也出現隔閡，因此解決語言問題成為跨國銜轉學生必要且迫切的事情。然而，在語言問題得到完全解決之前，跨國銜轉學生有時還是難免遭遇到因語言不通而產生的誤會或困難，如本劇中的兩兄弟，當發生事情時，無法明確地為自己辯解，還被貼上標籤，使他們在適應的過程中受到更大的打擊。

故事中設計一些凸顯跨國銜轉學生遇到語言困擾的橋段，例如在文凱第一次上課時，旁邊的同學連環砲式地發問，一整場戲中幾乎沒聽到文凱的聲音，彷彿他不現場，只有當瑞安出現為文凱解圍，道出文凱是因為聽不懂所以才沒有回應，才聽到文凱向瑞安說了聲感謝，證明他其實是在場的；在第四場，文凱完全聽不懂課堂內容，也沒有機會提出自己的問題，只有在瑞安主動發現時才能給予協助；或在第十場，當訓導主任與夾娃娃店老闆逼問時，此時的文凱與文樂是聽得懂，卻不知如何回答。這些都是跨國銜轉學生在學習與適應新的語言的過程中常常遇到的問題，從聽得懂到能表達一種語言其實是需要經過一段學習語言的階段的，然而，許多跨國銜轉學生並沒有經歷過這一階段就被迫進入班級與一般學生共同學習，因此在學習上非常吃力。

除了語言的壓力，與同儕的互動也會產生壓力，特別是當同儕並不瞭解何謂跨國銜轉學生或他們的背景、處境時，可能會出現一些不友善的行為或言論。如在第三場中，同學對文凱的提問其實就反映了社會對新住民或越南族群的刻板印象，而由於年紀較小，他們沒有意識到自己的言論或行為讓人感到不舒服；或在第十一場中，同學在尚未釐清事情前，就以嘲諷的語氣與文凱對話，使得本身已經處於語言劣勢的文凱，內心更為難堪，在日常學習與生活中也多了一層壓力。

故事最大的衝突點就是小偷事件，前段故事中鋪陳了文凱、文樂因為語言不通而引發出一些衝突，累積了許多壓力，在小偷事件發生時，他們所承受的壓力被推到頂點。在第十場中，兄弟倆起初還未完全理解「偷東西」這個詞語的概念，就已經因為要面對嚴厲的老師而感到緊張，當他們瞭解之後，緊張感更是籠罩他們的情緒，使得原本已經能夠用簡單的中文詞語表達自己的文凱，口語變得結巴，甚至本能性地以越南語回答；在父親使用越南語問話時，文凱也以越南語回應，而這回應顯得流利許多。文凱和文樂在日常生活不斷強迫自己適應中文的環境，但在發生攸關自己的清白時，他們卻再次因為語言的問題而無法為自己辯駁，顯得非常無助。

故事以文凱在全班面前朗讀自己的作文作為結尾，這似乎不是很大的突破或有力的結局，但其實對於文凱，或跨國銜轉學生而言，語言的表現就是極大的成就。不同於本地學生，跨國銜轉學生需要付出更多的努力與耐心，不斷克服語言障礙，才能像本地學生一樣學習、生活，因此，能自己寫出一篇文章，並流利地朗讀，其實已經是非常大的進步，即可以展現他們學習語言的成果，也使他們在新的環境中重新培養自信心。

### 第三節 場景設計

跨國銜轉學生最大的問題是語言，然而，這個問題不僅出現在學習上，還有在日常生活中。由於本故事主要想呈現的是跨國銜轉學生在校園場景中所遇到的困境，因此主要場景都是在學校範圍中。而劇中校園的場景可分成教室、輔導室、訓導室和樓梯角落。

教室是學習的空間，也是文凱與同班同學互動的空間，在這場景中，文凱備受同學語言的欺壓，但也獲得好友瑞安協助，更是文凱展現自信與學習成果的地方。不過，劇中沒有明確描述上課的橋段，而都是課後的學習與互動，所以當轉換到教室的場景時，都是用下課鐘聲以及嘈雜的教室背景音效來表示。

輔導室的場景功能有三，第一是校方和家長溝通的地方，第二是發生衝突的地方，第三是校方教導與關心跨國銜轉學生的地方。其中第一功能是運用在第二場，父親帶著孩子們來學校報導；第二功能運用在第五場和第十二場，文樂和同學發生肢體衝突的地方；第三功能運用在第六場、第十四場和第十五場，陳老師表達關心文凱兄弟學習與生活的地方，後來也是文凱接受專業的語言輔導課程的地方。

訓導室場景只有在第十場出現，卻是劇中最高衝突點發生的地方。訓導室在一般校園中常常是訓誡犯錯學生的場所，而劇中，小偷是一種不可取的行為，為了營造緊張氣氛，故設計訓導室場景，讓進入這場景的學生都感到緊張害怕。除了第十場，訓導室在第九場與第十一場也在學生們的臺詞中被提及，而他們提到「訓導室」這三個字的語氣都帶有害怕、敬畏的感覺。

樓梯角落在劇中也只出現一次，這個場地雖然不像其他校園場地一樣發生許多衝突，卻是文凱表露出真實內心的小空間。樓梯角落在第十三場出現，這個空間雖然有操場的背景音效，有風吹過的聲音，但一開始就只有文凱的存在，安靜的角落，主角不發一語，內心卻不斷翻騰；直到瑞安的出現才打破了沈默，用臺詞透露文凱躲在這個不起眼的小空間裡流淚。

除了以上校園的場景，故事中還出現了機場、街道、夾娃娃店和文凱家，都是只出現一次的場景。機場是文凱和文樂來到新環境的第一個場所，也是進入故事的開

端，這場景裡的情緒仍然是充滿興奮與期待的。街道是文凱和文樂自己照顧日常生活的地方，他們每天上下學必經之路；夾娃娃店和街道是連在一起的，但它在劇中除了是偷竊現場，還代表著生活中的誘惑。文凱家是家庭團聚的地方，但在第八場中，本該全員團聚的一家人，父母親都因為工作而較晚歸來，連孩子的晚餐都自己外食解決，從而看出在文凱家庭中，父母經常缺席孩子們的日常生活，且父親的臺詞中也表現出他只是例行性地關心孩子們的狀況。

劇中的場景編排及其功能概括在以下表格中：

【表一】 場景及功能

場	景	功能
一	機場	<ul style="list-style-type: none"> <li>主角登場進入新環境，充滿興奮與期待</li> </ul>
二	輔導室	<ul style="list-style-type: none"> <li>校方與家長溝通的地方</li> </ul>
三	教室	<ul style="list-style-type: none"> <li>文凱與同學互動的空間</li> </ul>
四		<ul style="list-style-type: none"> <li>學習空間</li> </ul>
五	輔導室	<ul style="list-style-type: none"> <li>文樂和同學發生第一次肢體衝突的地方</li> </ul>
六		<ul style="list-style-type: none"> <li>學校教導與關心跨國銜轉學生的地方</li> </ul>
七	夾娃娃店	<ul style="list-style-type: none"> <li>偷竊現場，也代表生活中的誘惑</li> </ul>
八	家	<ul style="list-style-type: none"> <li>家庭團聚的地方</li> </ul>
九	教室	<ul style="list-style-type: none"> <li>學習空間，為下一場鋪陳緊張的氛圍</li> </ul>
十	訓導室	<ul style="list-style-type: none"> <li>發生最高衝突的場景</li> </ul>
十一	教室	<ul style="list-style-type: none"> <li>文凱與同學互動的空間</li> </ul>
十二	輔導室	<ul style="list-style-type: none"> <li>文樂和同學發生第二次肢體衝突的地方</li> </ul>
十三	樓梯角落	<ul style="list-style-type: none"> <li>文凱表露內心的小空間</li> </ul>
十四	輔導室	<ul style="list-style-type: none"> <li>學校關心跨國銜轉學生的地方</li> </ul>
十五	教室	<ul style="list-style-type: none"> <li>學習空間</li> </ul>
十六		<ul style="list-style-type: none"> <li>文凱展現最後成果與自信心的地方</li> </ul>

## 第四節 聲音元素設計

上一章中提到，廣播劇是一種純聲音的藝術，而語言、音樂、音效是廣播劇最基本且最中要的三大元素。透過這些因素，聽眾可以不用視覺去觀察劇中的人事物，只單憑聲去建構腦海中的舞臺，展開故事的場景，跟隨著人物的語言、音效和音樂深入故事內容。因此在創作廣播劇本時，每一段聲音都需要精心設計與具有目的性的，才能讓聽眾清楚故事的內容，且能感受劇中的情感和想要傳遞的訊息。

廣播劇的語言可分成對話、獨白和旁、解說，在本篇作品中只使用了對話作為語言性的聲音，一切的事物與劇情發展都是由角色的口中告知聽眾。而之所以不使用旁白、獨白或解說，是因為想要從不同角色的語言中堆疊出衝突，凸顯因沒有共同語言而產生摩擦的劇情，各個角色都是透過自己的臺詞表達對另一個角色的態度與看法，因此認為若加入旁白、獨白或解說，反而搶了角色表現的舞臺。此外，角色的語言也可以用來點出另一個角色的狀態，透過在場人物的對話讓聽眾知道其他在場人物的表情或動作，營造出一種所有同一場景中的人物都彼此互相關注的感覺，而聽眾也可以隨著角色的臺詞將注意力轉向對話中的目標角色身上。

另外，為了打造角色的特殊性，每一個角色的說話方式都有所不同，除了聲線，聽眾也可以從角色的聲音表情、語氣和說話的語速去揣摩角色的語言能力或心裡狀態。如文凱和文樂是跨國銜轉學生，所以他們的臺詞都是以短句為主，而說中文的語速會較慢，像有所遲疑的語氣，且中文發音會帶點口音，但當臺詞轉換成越南語時，語速會變得較快，語氣上也更有自信；父親的中文也帶有一點口音，但沒有像文凱、文樂那麼重，而這個角色是嚴父的形象，因此在和孩子們對話時，通常是以斥責的語氣表現，而面對家人以外的人時則是用較為冷淡的語氣，唯有面對母親時是溫柔的語氣；瑞安是小男生的聲音，語氣呈現活潑、自信的個性；陳老師大部分的臺詞都是以溫柔的語氣和他人對話，但在第十二場中，因為學生再次打架而變得憤怒；訓導主任是偏冷淡的聲音，讓人有一種不容易親近的感覺；夾娃娃店老闆剛出場時是急切、憤怒的語氣，後來漸漸溫和；珮媽是年輕女性的聲音，說話不算溫柔，但也不是完全冷淡，有時還帶點口音。

在語言使用方面還特別設計一些只有越南語或夾雜中越語的橋段，除了想要展現跨國銜轉學生在適應的階段，從母語轉變成非母語的過程，還想激起聽眾對跨國銜轉學生處境的同理心。在第五場中，當文凱問文樂關於打架的事時，使用的是越南語，這時的文樂即使聽得懂，但理解有限，且仍不太會以中文回應，所以文凱就得用越南語和文樂溝通，再以中文轉告陳老師，而文凱雖能用中文表達自己，但仍然是使用比較簡短的句子。從第一場到第七場，文樂幾乎只使用越南語，或用簡單的中文來回應及呼喚其他角色，而在第六場，陳老師稱讚文樂的中文能力有進步後，從第七、八場的簡短句子，到第十場時，文樂的中文臺詞字數也變得越來越多，直到第十二場，文樂已經能用完整的句子陳述他與同學衝突的原因。文凱的越南語臺詞較少，但大都是與尚未學會中文的弟弟溝通時才會使用，以及向珮媽表達內心時才轉換成熟悉的母語，而中文的臺詞則是在每一場中不斷增加，且語句越來越通順、長度越來越長。

劇本的第一場都是以越南語的對話呈現機場的一幕，之所以這樣設計，是因為想讓聽眾感受到跨國銜轉學生的處境。當不諳越南語的聽眾聽到這幾段不同語言的對話，應該會覺得很困惑，而這也正是跨國銜轉學生學會本地語言之前的感受，當他們無法理解周遭人的語言，若沒有其他語言教學的輔助，他們只能憑靠動作、語氣、表情來判斷對方的意思，而這樣的語言程度，顯然難以吸收一般課堂的知識。

上一章的論述中提到，音樂在廣播劇中的功能非常多元，可以用來描述情境、表現和輔助情感，也可以用來表現動作或時間的經過。本篇劇本在音樂設計方面，所使用的音樂不多，主要作為場景轉換與表現時間的推移，但也有用來烘托戲中的情緒。每一段襯樂都因其功能的差異而有不同的風格，如用來表現時間的推移是較為緩和、抒情的音樂，而用來烘托緊張的氣氛的就比較適合緊湊的節奏，或在第七場當文樂發現剩下的布偶時，開心地與文凱分享喜悅的感覺，這裡的襯樂反而會是神秘、給人不好預感的感覺。不過，本劇在音樂設計部分並不特別琢磨，主要目的是希望聽眾能專注在語言的問題上，透過角色的臺詞和音效瞭解與跟進劇情。

至於音效設計方面，據第二章論述指出，音效的類型可以歸納出三個類型包括現實性的、動作性的和模擬性的，其中模擬性的音效由於常用於表現科幻的內容，在現實生活中難以錄製或取得，而本篇作品屬寫實故事，因此劇本中沒有出現模擬性的



音效，只有用來描述環境的現實性音效及用來表示動作的動作性音效。而劇本中的音效鋪排和其所呈現的效果或功能如下表所示：

【表二】 各場使用的音效及其功能

場次	使用音效	所示動作、情境或功能
一	<ul style="list-style-type: none"> <li>△ 飛機降落音效、自動門打開、機場大廳背景音效</li> <li>△ 行李車移動聲的聲音、緩慢的腳步聲</li> <li>△ 磁磚上奔跑的腳步聲</li> <li>△ 行李車快速向前移動的聲音</li> <li>△ 匆忙的腳步聲</li> <li>△ 行李車急煞聲</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 描述機場場景</li> <li>● 文凱、文樂和母親剛進入機場</li> <li>● 文樂奔向父親</li> <li>● 推著行李車的文凱快步走向父親</li> <li>● 全家人一起移動的聲音</li> <li>● 文樂因貪玩而將行李車撞向哥哥後煞車</li> </ul>
二	<ul style="list-style-type: none"> <li>△ 三個人的腳步聲</li> <li>△ 學校鐘聲</li> <li>△ 開門聲</li> <li>△ 腳步聲</li> <li>△ 椅子移動的聲音</li> <li>△ 書本掉落的聲音</li> <li>△ 緩慢的腳步聲</li> <li>△ 學校嘈雜背景音效</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 父親帶著文凱和文樂到學校</li> <li>● 到達目的地學校</li> <li>● 打開輔導室的場景</li> <li>● 各自移動到不同角落</li> <li>● 父親坐下來與陳老師對話</li> <li>● 文凱不小心弄掉書本，打斷父親和陳老師的對話，注意力拉到文凱和文樂身上</li> <li>● 文凱、文樂走向父親和陳老師</li> <li>● 轉場作用，第二場結束</li> </ul>
三	<ul style="list-style-type: none"> <li>△ 下課鐘聲</li> <li>△ 嘈雜的校園背景音效</li> <li>△ 座椅拖移聲音、腳步聲</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 轉場作用</li> <li>● 呈現校園的場景</li> <li>● 同學 A、B 離開</li> </ul>

四	<p>△ 下課鐘聲、教室背景音</p> <p>△ 椅子挪動的聲音</p> <p>△ 翻書本音效、鉛筆在紙上寫字的聲音</p> <p>△ 敲門聲</p> <p>△ 桌椅移動的聲音、腳步聲</p> <p>△ 學校嘈雜背景音效</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 轉場作用</li> <li>● 瑞安進場</li> <li>● 瑞安協助文凱複習課文的動作</li> <li>● 陳老師進場</li> <li>● 文凱離開座位，走向陳老師</li> <li>● 轉場作用，第四場結束</li> </ul>
五	<p>△ 腳步聲</p> <p>△ 紗門打開的聲音、紗門關閉的聲音</p> <p>△ 筆在桌上來回推動的聲音</p> <p>△ 椅子挪動的聲音</p> <p>△ 鞋子在地上挪動的聲音、筆在桌子上來回推動的聲音</p> <p>△ 筆被甩在桌上的聲音</p> <p>△ 鞋子在地上挪移的聲音</p> <p>△ 紗門推開的聲音</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 文凱進場，走向輔導室</li> <li>● 進入輔導室的場景</li> <li>● 文樂以沈默來回應陳老師的問題，表達不屑的態度</li> <li>● 陳老師坐下</li> <li>● 文樂仍不願回答問題，移動身體或身邊的物品來表達壓抑的情緒</li> <li>● 文樂終於肯回答問題，在一長串的越南語被發洩出來後，怒摔手中的筆</li> <li>● 文樂再次不願回答問題，並有些遲疑</li> <li>● 轉場作用，離開輔導室場景</li> </ul>
六	<p>△ 拍手聲</p> <p>△ 桌椅拖動的聲音</p> <p>△ 學生下課背景音效</p> <p>△ 鞋子在地上挪移的聲音</p> <p>△ 腳步聲</p> <p>△ 腳步聲</p> <p>△ 腳步聲</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 陳老師引起學生們的注意</li> <li>● 學生們在下課前的騷動</li> <li>● 呈現已下課的教室空間</li> <li>● 文樂不願回答陳老師的問題</li> <li>● 文凱進場</li> <li>● 文凱和文樂想要離開</li> <li>● 文凱和文樂離場</li> </ul>
七	<p>△ 街道背景音效</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 轉場作用</li> </ul>

	<p>△ 腳步聲</p> <p>△ 夾娃娃機音效</p> <p>△ 學生們喧鬧的聲音、敲打機器的聲音、偶掉落的聲音</p> <p>△ 匆忙的腳步聲</p> <p>△ 夾娃娃機音效</p> <p>△ 腳步聲</p> <p>△ 小跑步的腳步聲</p> <p>△ 腳步聲</p> <p>△ 匆忙的腳步聲</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 文凱和文樂走在路上</li> <li>● 文凱和文樂走靠近夾娃娃店場景</li> <li>● 偷竊者進行偷竊的音效</li> <li>● 偷竊者離開現場</li> <li>● 表示地點的音效</li> <li>● 文樂靠近夾娃娃機</li> <li>● 文樂發現還有一隻布偶，便開心的向文凱跑去</li> <li>● 文樂被文凱要求將布偶放回原味後，心有不捨地走向夾娃娃機</li> <li>● 在文凱的催促下，文樂加快腳步跟上</li> </ul>
八	<p>△ 手機播放影片背景音效</p> <p>△ 開門聲、鞋子摩擦地面音效</p> <p>△ 開門聲、鞋子摩擦地面音效</p> <p>△ 塑料袋摩擦的聲音</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 文樂使用手機觀看影片，作為背景聲音</li> <li>● 父親回到家，脫下鞋子</li> <li>● 母親回到家，脫下鞋子</li> <li>● 母親從袋子中取出甜點</li> </ul>
九	<p>△ 學校背景音效</p> <p>△ 匆忙的腳步聲音、桌椅移動的聲音</p> <p>△ 桌椅移動的聲音</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 背景音效作用</li> <li>● 瑞安匆忙跑進教室著文凱並撞到桌子，用急促的動作聲音烘托出緊張感</li> <li>● 文凱離開座位</li> </ul>
十	<p>△ 敲門聲、開門聲</p> <p>△ 腳步聲、椅子拉開的聲音</p> <p>△ 紙張摩擦的聲音</p> <p>△ 敲門聲、開門聲</p> <p>△ 拉動椅子的聲音</p> <p>△ 椅子移動的聲音</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 轉場作用，文凱進入訓導室</li> <li>● 文凱靠近主任的方向並坐下</li> <li>● 夾娃娃店老闆將截圖畫面遞給訓導主任</li> <li>● 父親進場，走入訓導室</li> <li>● 父親靠近主任的方向並坐下</li> <li>● 被告知兒子們有偷竊行為，父親改變坐姿，心情轉換的動作</li> </ul>

	<ul style="list-style-type: none"> <li>△ 紙張摩擦的聲音</li> <li>△ 椅子挪動的聲音、腳步聲、開門聲</li> <li>△ 腳步聲、開門聲</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 訓導主任將截圖畫面遞給父親</li> <li>● 夾娃娃店老闆起身離開場景</li> <li>● 父親、文凱、文樂離開場景</li> </ul>
十一	<ul style="list-style-type: none"> <li>△ 教室喧鬧的背景音效</li> <li>△ 腳步聲</li> <li>△ 腳步聲、椅子挪動的聲音</li> <li>△ 書本翻頁的聲音</li> <li>△ 腳步聲、椅子挪動的聲音</li> <li>△ 鐘聲音效</li> <li>△ 桌椅挪動的聲音</li> <li>△ 書本翻頁的聲音</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 轉場作用，背景音效</li> <li>● 同學 A 進場</li> <li>● 文凱進場並拉開椅子坐下</li> <li>● 文凱翻閱書本，以沈默回應同學 A 和 B</li> <li>● 瑞安進場並拉開椅子坐下</li> <li>● 上課鐘聲，打斷同學 A 的臺詞</li> <li>● 瑞安整理座位</li> <li>● 文凱無回應，繼續翻閱課本</li> </ul>
十二	<ul style="list-style-type: none"> <li>△ 拍桌音效</li> <li>△ 鞋子摩擦地面的聲音</li> <li>△ 腳步聲</li> <li>△ 腳步聲</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 轉場作用，陳老師生氣地拍打桌面</li> <li>● 同學 C 心虛地轉換站姿</li> <li>● 同學 C 移動回座位</li> <li>● 文樂走向同學 C</li> </ul>
十三	<ul style="list-style-type: none"> <li>△ 操場背景音效、風徐徐吹過的聲音</li> <li>△ 腳步聲</li> <li>△ 鞋子在地上摩擦的聲音</li> <li>△ 糖果包裝紙音效</li> <li>△ 打開糖果包裝紙音效</li> <li>△ 操場背景音效 fade out</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 轉場作用，背景音效</li> <li>● 瑞安進場，走向文凱</li> <li>● 瑞安移動到文凱身邊坐下</li> <li>● 瑞安拿出糖果</li> <li>● 文凱打開糖果的包裝</li> <li>● 背景音效</li> </ul>
十四	<ul style="list-style-type: none"> <li>△ 敲門聲</li> <li>△ 腳步聲</li> <li>△ 椅子挪動的聲音</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 轉場作用，文凱進場</li> <li>● 陳老師離場</li> <li>● 珮媽調整座位，改變態度</li> </ul>

十五	<ul style="list-style-type: none"> <li>△ 操場背景音效</li> <li>△ 紙張翻頁的聲音</li> <li>△ 手在紙上摩擦的聲音、寫字音效、紙張摩擦的聲音、紙張翻頁的聲音</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 轉場作用，背景音效</li> <li>● 珮媽翻閱考卷</li> <li>● 珮媽修改考卷</li> </ul>
十六	<ul style="list-style-type: none"> <li>△ 敲打桌子的聲音</li> <li>△ 全班喧嘩的聲音</li> <li>△ 全班喧嘩的聲音</li> <li>△ 桌椅挪動的聲音、腳步聲</li> <li>△ 紙張摩擦的聲音</li> <li>△ 紙張翻動的聲音</li> <li>△ 掌聲音效</li> <li>△ 腳步聲</li> <li>△ 學校鐘聲音效</li> <li>△ 下課背景音效</li> </ul>	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 轉場作用，進入教室場景。班主任敲打桌子，示意安靜</li> <li>● 回應老師的臺詞，呈現開心的情緒</li> <li>● 背景音，烘托氣氛，營造緊張感</li> <li>● 文凱離開座位並走向講臺</li> <li>● 班主任將作文紙交給文凱</li> <li>● 文凱翻開作文紙</li> <li>● 學生們鼓掌，熱烈的回應</li> <li>● 文凱離開講臺走向自己的座位</li> <li>● 下課鐘聲，表示上課時間結束</li> <li>● 背景音效</li> </ul>

從以上音效的整理可知，劇中所使用的音效主要是動作性的音效，用來呈現人物的動作，如走路、開門、敲打桌子、鼓掌等。而在這些動作性音效中，有些除了表示人物的移動或動作，還用來表達人物在該場景中的情緒或態度，例如在第五場中，當陳老師向文樂提問時，文樂沒有回答，而是做出一些動作（移動桌子上的筆、挪動腳等）作為回應，此時文樂的態度是不屑與倔強；在同一場中，當文樂用越南語向哥哥解釋打架的原因後，就把筆甩在桌上，表示憤怒；在第十二場，當陳老師問同學 C 是否說了不友善的話，同學 C 挪了一下腳，表示心虛，而後從陳老師的臺詞中得知同學 C 在挪動腳時也點了頭。除了動作性的音效，上表也列出音效的其他功能，如作為背景音效，即現實性音效，透過聲音知道劇情所在的場景（教室、夾娃娃店、操場附近等）；或作為轉場的音效，讓聽眾知道，劇情已經轉換到下一場。

## 第五節 創作時程

本論文是廣播劇本的創作與論述，其創作時程如下：

【表四】 創作時程

時間	進度
2021.02 - 2021.03	蒐集相關資料與研讀
2021.03 - 2021.04	撰寫論文計畫書
2021.04 - 2021.05	論文計畫書修改
2021.05 - 2021.06	劇本撰寫與修改
2021.07 - 2021.08	劇本線上閱讀與回饋
2021.08 - 2021.09	依讀者回饋修改劇本與整理

## 第四章 劇本

### 第一節 故事大綱

剛下飛機，文凱、文樂與母親走到機場大廳，許久未見的父親在前方揮揮手，這次他們全家人終於團聚了！

搬到臺灣住，就得讀臺灣的學校，文凱和文樂跟著父親到家附近的學校，校方告知，本該讀國小六年級的文凱被降到五年級，而本該讀三年級的文樂被降到二年級。懵懵懂懂的他們哪知道接下來的校園生活幾乎讓他們對臺灣的憧憬破滅。

父親的華語能力普通，母親則半個中文字都不會，兩兄弟在隨母親搬來臺灣之前，只有文凱學過一點華語，父親認為他們只要進入學校學習就會慢慢適應了。但兄弟倆因為語言不通，所以沒辦法跟上班級的進度，弟弟文樂更被安排進入課後特別輔導班。本以為來到臺灣會如同媽媽所說的得到更好的教育，沒想到他們不僅成為班上最笨的學生，還被同學嘲笑，即使聽不懂同學說什麼，但他們知道那都不是什麼好話。然而，文凱在班上還是結識了一位好朋友，就是同桌的瑞安。瑞安常常在學習上幫助文凱，漸漸成為文凱在臺灣唯一，也是最好的朋友。

父母忙於工作，文凱要負責照顧弟弟，每天一起上下學。在一次經過夾娃娃遊戲店時，兄弟倆目睹兩名同校學生偷竊機器中的物品，得逞後，他們撿起其中一隻布偶便迅速離開。文樂好奇地靠近夾娃娃機，發現還遺漏一隻布偶在裡面，開心地說要帶回家，文凱覺得不好，便讓弟弟放回原位。隔天，兄弟倆被叫到訓導室，一位自稱是夾娃娃店的老闆指著他們說，透過監視器，看到兩兄弟也有份偷東西，還給訓導主任看截圖畫面。聽著大人們說一些他們聽不懂的詞語，且表情嚴肅，兄弟倆緊張了起來。接著，校方請家長來，父親在聽老師陳述案情經過後，立刻大怒地用越南語質問兩個孩子是否有偷東西，兩個孩子趕緊用越南語向父親解釋當時的情況。老師見父親大怒，便出聲緩頰，而夾娃娃店老闆也表示會再調查清楚。

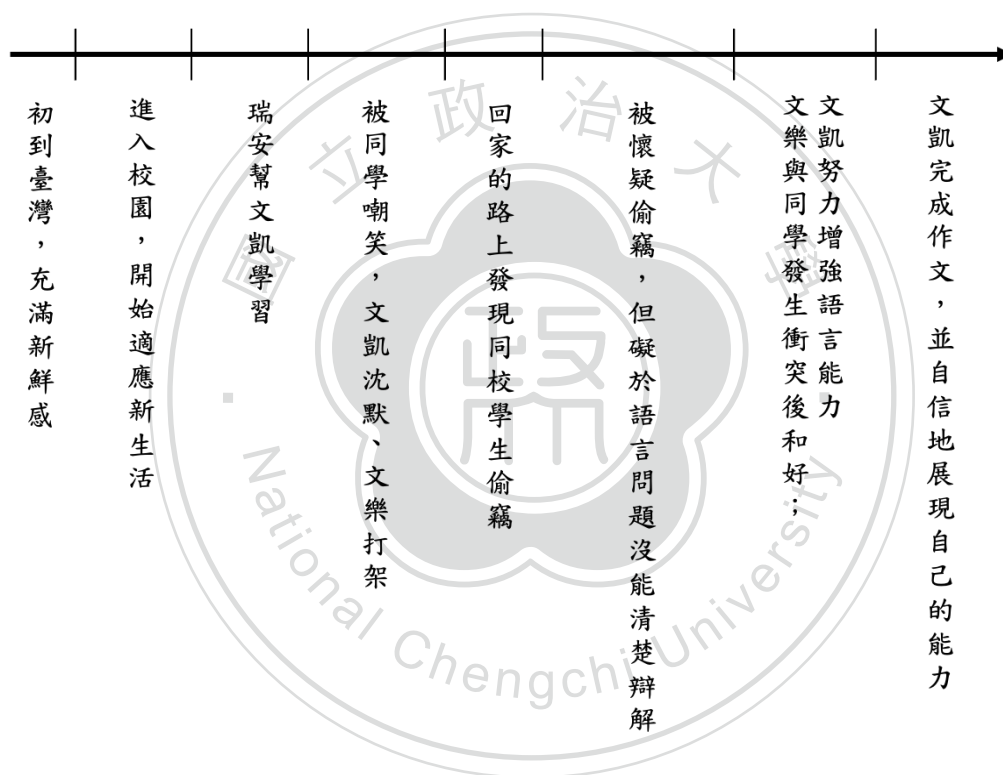
雖然證實偷竊只是一場誤會，但「小偷」這個標籤也貼到了文凱和文樂身上。同班同學對文樂嘲笑，說他又窮又笨，才去當小偷，文樂個性本來就比較暴躁，便和同

學起了衝突，雙方都被罰寫悔過書。文凱也被同學閒言閒語，但個性文靜的他只能默默地坐在樓梯一角獨自悲傷，瑞安找到文凱後便給予安慰並鼓勵他振作起來。

學校來了一位具備雙語教學能力的老師，她的工作就是給學生們在課後一對一輔導。在雙語輔導老師珮媽的教導與鼓勵下，文凱在作文題目「我想說」中，寫了「我不是小偷」的短文，獲得同學和老師們的肯定。

故事的重點整理如下圖所示。

【圖二】 故事線



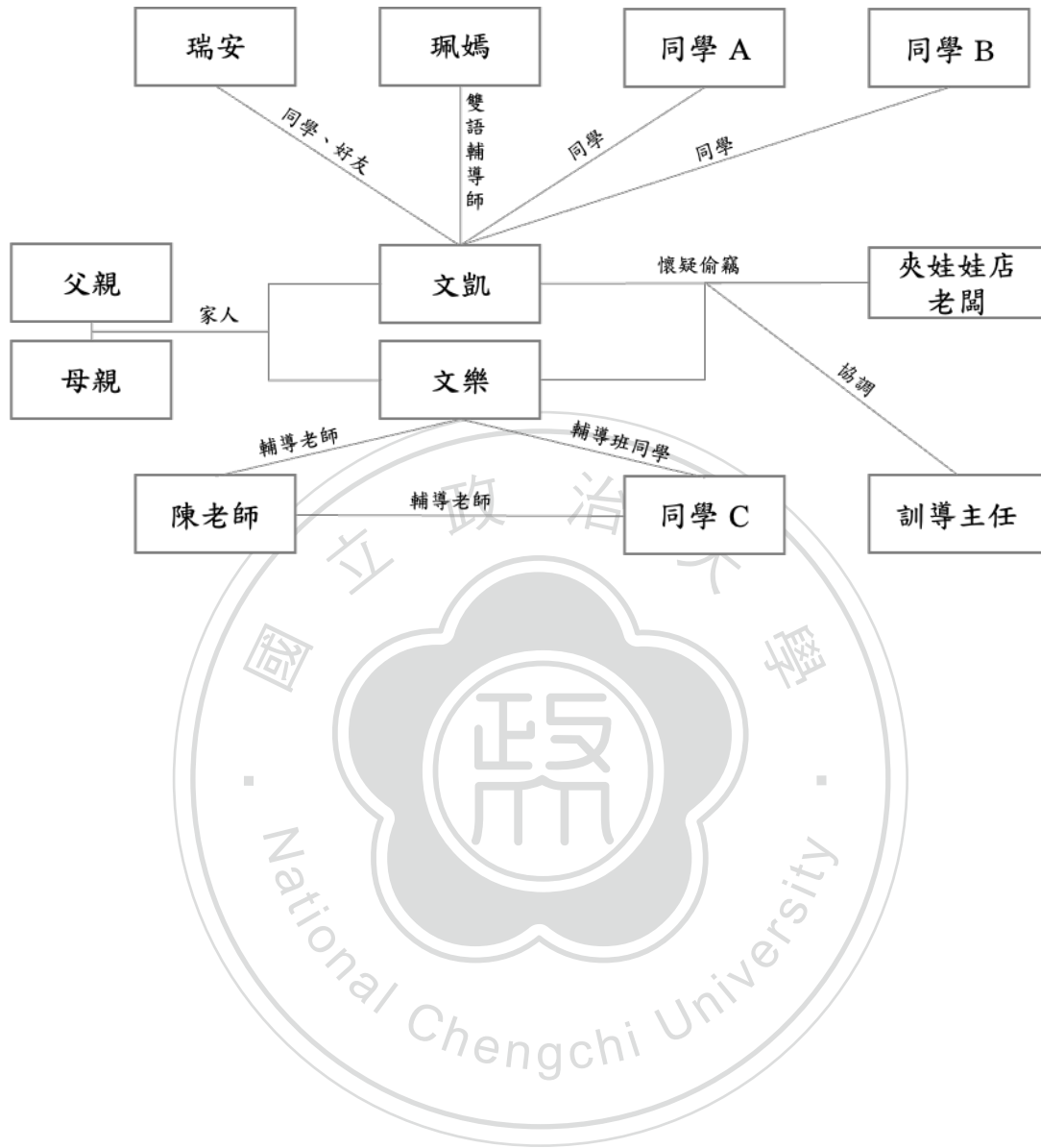


## 第二節 主要角色介紹

- 文凱：13 歲，來自越南的跨國銜轉學生，文靜寡言，中文能力有限。被誤會是小偷。因為同儕的閒言閒語而不開心，最後奮發向上，用能力證明自己。
- 文樂：9 歲，文凱的弟弟，來自越南的跨國銜轉學生，初進入臺灣校園時中文能力幾乎為零。容易發脾氣，所以也容易和他人發生衝突。被誤會是小偷。最後與同學再次打架，捍衛自己的清白與尊嚴，但隨後主動和好。
- 父親：文凱和文樂的父親。努力工作之後，終於能接全家人來臺灣團聚，可也因為努力工作，而疏於照顧、關心孩子的學習與生活。第一反應懷疑自己的孩子偷東西，但得知真相後覺得懊悔。
- 瑞安：文凱的同桌同學兼好朋友，熱心助人，在文凱被其他同學打擾時挺身阻止，在文凱因為流言蜚語而沮喪時鼓勵其振作。
- 陳老師：學校的輔導老師，常常關心照顧文凱和文樂，平時溫柔體貼，但當文樂再次與同學打架時，也會露出威嚴的一面。
- 訓導主任：學生心中凶巴巴的學校主任，所以在詢問文凱與文樂關於偷竊事件時讓他們倍感壓力，但當父親斥責孩子時就站出來緩頰。
- 夾娃娃店老闆：被盜竊者。因發現偷竊者是小學生而氣憤不已，未釐清事情就急忙到學校告狀，後來也為自己的衝動道歉。
- 珮媽：越南留學生，文凱的雙語輔導老師。在聽到文凱和文樂的遭遇後決定推文凱一把，幫助他達到學習目標。

劇本中角色的關係圖如下：

【圖三】 角色關係圖



### 第三節 分場內容

劇本一共有十六場，每一場都有安排想要傳遞的訊息，如以下表中所示：

【表三】 故事分場與重點訊息

場次	故事內容	重點訊息
一	文凱、文樂和母親剛下飛機，父親於大廳等待，一家人在機場團圓。	<ul style="list-style-type: none"> <li>文凱、文樂初次來臺灣，對周遭的事物都覺得很新鮮。</li> </ul>
二	父親帶著兄弟倆到學校報導，校方告知入學後會各降一級，且弟弟要進入課後輔導班，父親覺得只要有地方讀書就好，一切遵循校方的安排。	<ul style="list-style-type: none"> <li>跨國銜轉學生在進入校園時常見的安排。</li> <li>文凱、文樂對「在臺讀書」還是非常懵懂。</li> </ul>
三	第一天上課的下課時間，兩名同班同學來問文凱許多關於越南的問題，而他們所提出的問題實際上也是一些對越南的刻板印象，但此時的文凱還未適應，因此，對於同學們連環砲式的問題，他無法招架，所以選擇沈默。同桌的瑞安剛好回來替文凱解圍，	<ul style="list-style-type: none"> <li>同學們對新同學的來歷十分好奇，但也對文凱的家鄉持有許多負面的刻板印象。</li> <li>瑞安登場就為文凱解圍，是深厚友情的開始。</li> </ul>
四	下課後，瑞安發現文凱幾乎聽不懂上課的內容，便用不同的方式慢慢地給文凱重新解釋。此時輔導室陳老師來敲門，要求文凱隨她去一趟，原因是文樂與同學打架了。	<ul style="list-style-type: none"> <li>文凱的學習進度明顯落後於同儕，而瑞安十分熱心地協助文凱學習。</li> <li>陳老師第一次發現文凱的中文能力似乎也不太好。</li> </ul>
五	陳老師帶著文凱到輔導室，文樂因為	<ul style="list-style-type: none"> <li>語言不通，導致老師與學生之間</li> </ul>

	和同學打架，已在這裡等候。陳老師詢問之後才知道文凱和文樂的華語程度不佳，便鼓勵他們如果在學校發生什麼事，可以找她協助。	<p>的溝通需要第三方來翻譯。</p> <ul style="list-style-type: none"> <li>● 陳老師開始瞭解兄弟倆的華語程度並提出可找她幫助。</li> </ul>
六	輔導班下課，陳老師關心文樂的學習狀況，文凱剛好來接弟弟回家，陳老師才知道原來他們每天都是自己回家，沒有父母接送。陳老師告訴文凱，文樂的中文進步不少，叮嚀文凱和父親在家要多用中文。	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 父母忙於工作，文凱和文樂只能自己照顧每天的生活。</li> <li>● 文樂的華語能力已漸漸提升。</li> </ul>
七	文凱和文樂回家的路上討論晚餐，文凱還提醒弟弟要說中文。經過夾娃娃遊戲店時目睹兩名同校學生偷竊，弟弟也想拿東西回家，但被哥哥阻止。	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 在日常生活中，跨國銜轉學生需要不斷練習使用非母語來溝通，提升自己的語言能力。</li> <li>● 偷竊事件的開端</li> </ul>
八	父母親下班回家，例行詢問兄弟倆的飲食與學習進度。文凱向父親轉告老師的叮嚀，父親也提醒文樂要常常使用中文溝通。	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 家庭日常互動，氣氛和樂融融，但父母親對孩子的學習狀況僅點到為止。</li> </ul>
九	瑞安急忙找到文凱，通知訓導主任找他。兩人一提到訓導主任就顯得緊張害怕。	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 訓導主任出場前的形象樹立。</li> </ul>
十	文凱、文樂與夾娃娃店老闆在訓導室對質，因為兄弟倆語言能力不足，所以對於大人們所說的事似懂非懂，但內心越來越緊張。父親也被請到學校，當聽到孩子們偷竊時便大怒斥	<ul style="list-style-type: none"> <li>● 因語言能力不足，當跨國銜轉學生遇到困難時，難以用非母語來表達自己的想法，但轉換成母語時便能順暢地表達。</li> <li>● 父親對孩子的不瞭解所延伸的不</li> </ul>

	責。訓導主任出面緩解三方的氣氛。夾娃娃店老闆承諾會調查清楚。父親則後悔自己沒有在第一時間就站在孩子這邊。	信任感。 ● 校方代表（訓導主任）成為雙方的緩衝劑。
十一	同班同學得知關於偷竊的事情，便不停地詢問文凱是否參與其中，文凱想解釋清楚，但礙於自己說中文太慢，只能簡短地否認。瑞安出現，再次阻止同學們對文凱的欺壓，並表示相信與支持。	● 同學的不理解，加上嘲諷的語氣讓無助的文凱更難堪。 ● 文凱因語言能力不足，無法為自己辯駁。 ● 瑞安的支持讓文凱感到安心。
十二	文樂與同班同學再次起衝突，原因是該同學也知道了偷竊的事情，用不友善的言語挑釁文樂。陳老師訓斥兩人，並要求互相道歉和寫悔過書。而文樂在聽了陳老師的勸導後，主動再次向同學道歉，同學先是感到錯愕，但也回了一句對不起。	● 對異鄉者的刻板印象成為衝突的導火線。 ● 文樂主動跨出第一步，以真誠的態度走向同學，讓同學的態度也改變。
十三	瑞安找到文凱正躲在樓梯一角默默落淚，便鼓勵他不要在意他人的閒言閒語，努力學習證明自己。	● 有口難言的悲哀幾乎擊潰了文凱，而好友的鼓勵讓文凱振作起來。
十四	學校請了雙語輔導老師珮媽，在陳老師的介紹下，珮媽與文凱有了初步的瞭解。珮媽表示自己已得知偷竊事件，文凱向珮媽表達自己的想法。最後珮媽訂出學習目標，鼓勵文凱用自己的話語重申自己的清白。	● 跨國銜轉學生需要專業的語言輔助教學，是他們儘快融入新環境的助力。 ● 有共同語言的傾聽者出現，讓文凱願意敞開心扉，表達自己一直壓抑的想法。

十五	<p>輔導課上，珮媽正在檢視文凱的考卷，成績比之前明顯進步許多。珮媽也認為文凱比以前更有自信，口語能力有很大的進步，並問文凱是否有信心能自己澄清關於偷竊的事情，文凱表示以自己的能力是可以完成，但恐怕為時已晚。珮媽再三鼓勵，讓文凱鼓起勇氣表達自己。</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 在適當的協助下，跨國銜轉學生也能很快跟上學習進度，在學習與生活中也會更有自信。</li> <li>• 珮媽鼓勵文凱努力撕去「小偷」的標籤。</li> </ul>
十六	<p>學期的最後一堂課上，班主任請文凱上臺朗讀自己的作文，題目為「我想說」，雖然是簡單的句子，但文凱的口語已經顯得流利與自信許多，最後獲得同學們的掌聲與鼓勵。</p>	<ul style="list-style-type: none"> <li>• 文凱終於獲得自信，勇敢表達自己的內心，也展現學習語言的成果。</li> </ul>



## 第四節 劇本內容

場：一	時間：早上	地點：機場	人物：文凱、文樂、母親、父親
-----	-------	-------	----------------

△ 飛機降落音效

△ 自動門打開

△ 機場大廳背景音效

文樂：Wow, ở đây rộng quá trời luôn! (哇，這裡好大啊!)

母親：Có thấy ba con chưa? (你看到你爸了嗎?)

文凱：Chưa, không biết ba đứng ở đâu nữa! (還沒，不知道他站在哪呢!)

△ 行李車移動的聲音

△ 緩慢的腳步聲

文樂：Ba! (爸爸!)

△ 磁磚上奔跑的腳步聲

文凱：Ba! Ở đằng kia kia má! (爸爸! 媽媽，在那邊!)

△ 行李車快速向前移動的聲音

△ 匆忙的腳步聲

父親：(責備) Đứng đằng đó vẫy tay này giờ mà không thấy?

(我在那邊一直揮手卻沒看到?)

母親：Anh chờ lâu không? (你等很久嗎?)

父親：Cũng bình thường, thôi mình đi về đi. (還好，我們回去吧!)

△ 行李車急煞聲

文樂：(興奮) Đụng nè! (撞你!)

文凱：Đẩy xe đằng hoàng coi (好好推車啊!)

父親：Hai đứa đi nhanh lên, lạc đường bây giờ! (你們倆快點，小心迷路了!)

△ 視樂 fade in

場：二	時間：早上	地點：輔導室	人物：文凱、文樂、父親、陳老師
-----	-------	--------	-----------------

△ 襯樂 fade out

△ 三個人的腳步聲

父親：Bây giờ dặt hai đứa vô trường, không có được quây phá nghe chưa?

(現在帶你們去學校，不得吵鬧知道嗎?)

△ 學校鐘聲

△ 開門聲

父親：你好，我找陳老師。

陳老師：我是。你是文凱和文樂的爸爸嗎？

父親：是的。老師好！

陳老師：您好，這就是文凱和文樂吧？

父親：說老師好。

文凱、文樂：老師好！

陳老師：你們好，你們先坐這邊等一下，爸爸這邊請坐！

父親：Ngồi yên đó không có quây nha! (乖乖在那坐著別鬧喔!)

△ 腳步聲

△ 椅子移動的聲音

父親：老師，我家的兩個孩子可以在這裡讀書對不對？

陳老師：當然是可以，只不過……我們看了兩個孩子的能力測驗成績，怕他們跟不上其他學生的進度。

父親：你的意思是……？

陳老師：據我瞭解的狀況，他們兩個剛從越南過來，中文程度不高，怕跟不上，所以我們想把兩個孩子安排到比較低一點的年級。像文凱，本來應該讀六年級，我們把他降到五年級，文樂本來應該讀三年級，我們就把他降到二年級，爸爸你覺得這樣安排可以嗎？

父親：喔！文凱五年級，文樂二年級……這樣也可以啦！就是先讓他們進來讀書，慢慢讀，以後就會跟得上啦！

△ 書本掉落的聲音

父親：喂，叫你們乖乖坐在那邊，鬧什麼？過來！

文凱：啊？



父親：Kêu tụi bây ngồi im ở đó mà lo quây không, qua đây!

(叫你們安靜坐在那邊，卻一直顧著鬧，過來！)

文凱、文樂：喔！

△ 緩慢的腳步聲

陳老師：文凱、文樂，你們之後重讀五年級和二年級，要加油喔！

文凱：(緩慢) 五年級？我學五年級了，在越南。

陳老師：我知道，我們怕你在越南讀的不一樣，所以要再讀一次。

父親：老師，你放心，反正他們慢慢讀就會慢慢跟上的。

陳老師：(遲疑) 不過，還有另外一件事，是關於文樂的智力測驗。

父親：怎麼說？

陳老師：測驗結果顯示文樂在學習上似乎有一些障礙，所以我們打算安排他到特別輔導班！……不過你放心，這絕對不會影響孩子整體的學習的！

父親：喔！那就好，老師你覺得應該怎麼安排就怎麼安排吧！反正他們兩個能讀書就可以了。

△ 學校嘈雜背景音效

場：三	時間：早上	地點：教室	人物：文凱、同學 A、同學 B、瑞安、陳老師
-----	-------	-------	------------------------

△ 下課鐘聲

△ 嘈雜的校園背景音效

同學 A：欸，你是越南來的喔？我聽人家說，越南人吃那個還沒長大的鴨蛋，很噁心耶！是真的嗎？

同學 B：對對對！這個我有聽說過！

同學 A：喂，跟你講話啦！

同學 B：你怎麼都不講話啊？你是啞巴嗎？

同學 A：不是吧？可是他今天早上有講話啊？不是啞巴啦！我猜他是笨蛋，聽不懂，所以才不會講話。

文凱：(小聲) 我會講話。

△ 襯樂 fade in

同學 B：咦，他會講話呢！欸，我還聽說越南人會吃那個毛毛蟲，是不是真的啊？你有沒有吃過？

同學 A：吃毛毛蟲？（乾嘔）噁！你怎麼敢吃啊？

同學 B：還有還有，我還聽說過，越南那邊很窮，廁所都在外面，然後他們直接大便在那個河裡面！

同學 A：哇！真的嗎？你怎麼知道？

同學 B：我阿姨她們去過越南，回來說的。

瑞安：喂，你們夠了沒啊？人家是外國人，聽不懂你們在說什麼啦！

同學 A：關你什麼事啦？

瑞安：我坐隔壁，你們一直講話，吵到我了。

同學 A：所以呢？

瑞安：你們再吵，我就跟老師說你們欺負新同學。

同學 A：哼，你就會抓靶子，了不起喔？

瑞安：有沒有了不起，你就試試看啊！

△ 座椅拖移聲音

△ 腳步聲

文凱：（小聲）謝謝你！

瑞安：哎唷，不用謝，老師讓你坐我旁邊就說了，你是外國人，不會中文，你不懂的地方，I help you（我幫你）！

△ 襯樂 fade out

場：四	時間：早上	地點：教室	人物：文凱、瑞安、陳老師
-----	-------	-------	--------------

△ 下課鐘聲

△ 教室背景音

△ 椅子挪動的聲音

瑞安：（伸懶腰）文凱，剛剛上課，老師講的，你聽得懂嗎？

文凱：（嘆氣）不懂……

瑞安：（嘆氣）那你告訴我哪裡聽不懂？

△ 翻書本音效

文凱：我也不知道。都……聽不懂。

瑞安：好吧，那我們從這裡開始講。

△ 翻書本音效

瑞安：從這裡……你看，老師剛剛講的是原住民文化。你知道什麼是原住民嗎？

文凱：不知道。

瑞安：原住民就是……就是本來住在這個地方的人。

文凱：臺灣人？

瑞安：是臺灣人沒錯，可是住在臺灣的人裡面還有分種族。

文凱：種族？是什麼？

瑞安：種族就是……比如說，我們是亞洲人，住在美國的是美洲人，住在英國的是歐洲人，我們是不是都不一樣？

文凱：嗯。

△ 鉛筆在紙上寫字的聲音

瑞安：可是亞洲人裡面還有不同的人，比如說漢人、蒙古人、滿人等等，在臺灣除了漢人以外，還有原住民，原住民又分成很多族，他們都是住在臺灣的人。

文凱：嗯……

瑞安：這樣說你懂嗎？

文凱：（遲疑）你等一下……

瑞安：我說太快了嗎？

文凱：嗯……

△ 敲門聲

陳老師：文凱在嗎？出來一下！

瑞安：文凱，老師叫你！

文凱：我嗎？

陳老師：對，文凱，你出來一下！

瑞安：老師叫你出去。

文凱：喔！

△ 桌椅移動的聲音

△ 腳步聲

文凱：老師好！

陳老師：文凱，你弟弟跟同學打架了，可是我問什麼他都不肯講話，不知道是不是聽不懂，你來幫我翻譯一下！

文凱：（疑惑）打架？

陳老師：對啊，打架。（驚訝）你不知道「打架」是什麼？「打架」就是……fight 啦！  
你弟弟文樂剛才跟同學打架了！快跟我來！

文凱：喔！

△ 學校嘈雜背景音效

場：五	時間：早上	地點：輔導室	人物：文凱、文樂、陳老師
-----	-------	--------	--------------

△ 腳步聲

△ 紗門打開的聲音

文樂：哥哥！

△ 紗門關閉的聲音

陳老師：文樂，你哥哥來了，他應該可以幫你翻譯一下。你現在可以告訴我為什麼要跟同學打架了嗎？

△ 筆在桌上來回推動的聲音

△ 椅子挪動的聲音

陳老師：文凱，你用越南語問一下弟弟。

文凱：Mày đánh nhau với bạn hả?（你跟同學打架了？）

△ 鞋子在地上挪動的聲音

文凱：Cô giáo hỏi sao mày đánh nhau kia!（老師問你為什麼打架呢！）

△ 筆在桌子上來回推動的聲音

文凱：Trả lời coi!（回答啊！）

文樂：（遲疑，漸漸轉憤怒）...Hỏi này, cái thằng đó, nó cứ đứng đó nói hoài, mà em đâu có nghe hiểu nó nói gì đâu, em kêu nó đi ra chỗ khác rồi mà nó vẫn nói, em bực mình quá nên mới đánh nó...

(剛才，那個同學一直站在那邊說話，我聽不懂他說什麼，我叫他走開，但他還是一直說，我生氣就打他……)

△ 筆被甩在桌上的聲音

陳老師：文樂！怎麼可以亂摔東西？

文凱：(斷斷續續) 弟弟說，有一個同學，在那邊，說說說說。弟弟聽不懂，叫他走開，他還說，弟弟生氣……就打他啊……

陳老師：這樣？同學說了什麼啊？

文凱：Thằng đó nói cái gì? (那同學說什麼?)

文樂：Đã nói là không có hiểu, đâu có biết nó nói cái quỷ gì đâu, mà nó cứ nói hoài nói hoài.  
(都說了聽不懂，不知道他說什麼鬼，一直說，一直說)

文凱：他說不知道。

文樂：Kêu nó im đi, mà nó còn nói nữa. (叫他安靜，他還繼續說)

文凱：叫他不要講，他還講。

陳老師：文樂是完全聽不懂中文嗎？

文凱：聽懂一點點，他在越南沒有學中文。

陳老師：一點點嗎？所以，文樂，老師說的話，其實你是聽得懂一點點嘛！

△ 筆在桌子上來回推動的聲音

文凱：他聽懂，不知道怎麼回答。

陳老師：那哥哥，你在越南有學過中文嗎？

文凱：有，可是也有一點點。

△ 襯樂 fade in

陳老師：好，老師知道了。你跟弟弟說，以後如果還發生這樣的事情，來跟老師說，不可以打架，知道嗎？文樂？有什麼事就來找老師，好嗎？

文凱：Nghe chưa? (聽到沒有?)

△ 鞋子在地上挪移的聲音

文樂：(不耐煩) Rôì! (聽到了!)

陳老師：這是好的意思嗎？

文凱：嗯。

陳老師：很好！那你們先回去上課吧！記得不要再打架了喔！

文樂：喔。

△ 椅子移動的聲音

文凱：老師再見！

文樂：老師再見！

△ 紗門推開的聲音

△ 襯樂 fade out

場：六	時間：下午	地點：輔導室	人物：文凱、文樂、陳老師、學生們
-----	-------	--------	------------------

△ 拍手聲

△ 桌椅拖動的聲音

陳老師：來，全班聽我說，今天回家要做什麼，還記得嗎？

學生：（異口同聲）寫作業！

陳老師：很好！要記得寫作業喔！下課！

學生：（異口同聲）老師再見！

△ 學生下課背景音效

陳老師：文樂，今天上課聽得懂嗎？

文樂：（冷淡）嗯。

陳老師：回家要複習，知道嗎？

△ 鞋子在地上挪移的聲音

△ 腳步聲

文樂：（興奮）哥哥！

文凱：老師好！

陳老師：文凱，你在等弟弟嗎？怎麼不先回家？

文凱：爸爸說我們要一起回家。

陳老師：你們要自己走路回去嗎？還是爸爸媽媽有沒有來接你們？

文凱：爸爸媽媽去上班。早上，媽媽帶我跟弟弟來學校，下課了，我們要自己回家。

陳老師：這樣啊？那你們回去要小心看車喔！

文凱：喔。

△ 腳步聲

△ 襯樂 fade in

陳老師：啊對了，文凱！最近文樂進步很多，會回答一些簡單的問題了，你跟爸爸在家要常常跟弟弟練習講中文喔！

文凱：好，老師再見！

文樂：老師再見！

陳老師：拜拜！

△ 腳步聲

△ 襯樂 fade out

場：七	時間：下午	地點：道路上	人物：文凱、文樂、小偷 A、小偷 B
-----	-------	--------	--------------------

△ 街道背景音效

△ 腳步聲

文凱：今天要吃什麼？

文樂：Ăn lẩu đi! (吃火鍋吧!)

文凱：講中文！

文樂：(遲疑) 吃……火鍋？

文凱：好。

△ 夾娃娃機音效

△ 學生們喧鬧的聲音

文樂：哥哥，那邊！

△ 敲打機器的聲音

小偷 A：(急切) 你行不行啊？

小偷 B：可以啦！再一下下。

△ 布偶掉落的聲音

小偷 A：(興奮) 掉下來了！掉下來了！

小偷 B：我要這隻！

小偷 A：走了啦！快點！

△ 匆忙的腳步聲

△ 夾娃娃機音效

△ 腳步聲

△ 襯樂 fade in

文樂：（驚喜）啊，哥哥，看！

△ 小跑步的腳步聲

文樂：帶回家可以嗎？

文凱：不可以，爸爸會罵，放回去啦！

文樂：可是…… hòì nǎy（剛才）……

文凱：不可以，走了啦！快點放回去！

△ 腳步聲

文凱：快點，我留你一個人在這裡喔！

文樂：好啦！

△ 匆忙的腳步聲

△ 襯樂 fade out

場：八	時間：晚上	地點：文凱家	人物：文凱、文樂、父親
-----	-------	--------	-------------

△ 手機播放影片背景音效

△ 開門聲

△ 鞋子摩擦地面音效

文樂：爸爸！

父親：媽媽呢？

文樂：Chura vè.（還沒回來）

父親：你們吃了嗎？

文凱：吃了，今天吃火鍋。



父親：嗯。阿樂，不用寫作業嗎？怎麼在玩手機？

文樂：寫好了。

父親：Giỏi vậy（這麼厲害）？現在才幾點，就寫完了？

文凱：爸爸，今天陳老師說，阿樂進步很多，叫我跟爸爸常常跟他講中文。

父親：嗯。他現在很厲害嗎？阿樂，有沒有聽到，老師叫你以後要常常講中文，知道嗎？（沉默片刻）怎麼不回答？喂，阿樂，聽到沒有？

文樂：（不耐煩）聽到了！

△ 開門聲

△ 鞋子摩擦地面音效

文樂：（興奮）媽媽！

文凱：媽媽！

母親：吃飯 chưa?（吃飯了嗎？）

文凱：吃了。

母親：吃什麼？

文樂：（開心）吃！火！鍋！

△ 塑料袋摩擦的聲音

母親：這個……吃不吃？

文樂：是什麼？冰淇淋？我要吃！

文凱：我也要！

父親：Kem ở đâu ra vậy?（冰淇淋哪來的呀？）

△ 襯樂 fade in

母親：老闆娘 mời nguyên quán ăn kem, mua dư mấy cây, cho em đem về.

（老闆娘請全店的人吃冰，多買了幾支，讓我帶回家）

文凱：Má, nó giành sô-cô-la với con kia!（媽媽，他跟我搶巧克力口味）

母親：Thì con nhường cho em đi.（那你就讓給他吧）

文凱：（委屈）Không!（不要）

母親：Nhường em đi con, lần sau má mua cho con cây khác.

（讓給弟弟吧，下次我給你買別的）

文樂：（得意）Lần sau đi!（下次吧）

母親：Làm bài xong hết chưa? (作業做完了嗎?)

文樂：Rồi! (好了)

母親：Ăn xong chuẩn bị睡覺 được rồi đó! (吃完就可以準備睡覺了)

文凱：Còn sớm mà! (還早呢)

母親：Sớm cái gì, mai khỏi đi học hả? (什麼還早? 明天不用上學嗎?)

文凱：Đạ... (好)

△ 襯樂 fade out

場：九	時間：早上	地點：教室	人物：文凱、瑞安
-----	-------	-------	----------

△ 學校背景音效

△ 匆忙的腳步聲

△ 桌椅移動的聲音

△ 襯樂 fade in

瑞安：(喘) 文凱! 文凱! 訓導主任找你!

文凱：訓導主任?

瑞安：對啊! 他很凶耶! 你做了什麼事啊, 他怎麼突然要找你?

文凱：我沒有做什麼啊!

瑞安：總之, 快點過去!

文凱：(害怕) 他很凶耶!

瑞安：(催促) 哎呀, 快走啦! 你慢吞吞的, 等下又要被罵了!

文凱：(無奈) 好啦!

△ 桌椅移動的聲音

△ 襯樂 fade out

場：十	時間：早上	地點：訓導室	人物：文凱、文樂、父親、訓導主任、老闆
-----	-------	--------	---------------------

△ 敲門聲

△ 開門聲

文凱：主任好！

文樂：哥哥！

主任：文凱，你過來坐下。

△ 腳步聲

△ 椅子拉開的聲音

老闆：對，就是這兩個學生，你看，是不是他們？

△ 紙張摩擦的聲音

主任：文凱，你們昨天是不是有去夾娃娃店玩？

文凱：（疑惑）娃娃店？我們有走過，沒有玩。回去的路上有一個夾娃娃店。

主任：是經過而已嗎？有沒有做其他事情？

文凱：沒有啊！

主任：可是這位老闆說你們進去偷東西了？你和弟弟有沒有拿人家的東西？

文凱：（疑惑）偷東西？

老闆：（兇）喂，你這小孩是怎樣？什麼態度？裝傻是不是啊？

主任：先生，你先冷靜一下，這兩個學生，他們是外國人，有些詞語他們聽不懂。

文樂：（怯弱）哥哥！

主任：文凱，偷就是，那個不是你的東西，是別人的東西，但是你沒有問過人家，也沒有付錢買，就直接拿走，那就是偷，懂嗎？

文凱：我們沒有……偷。

主任：那你先告訴我，你們是不是有走進去？

文凱：沒有進去……

主任：可是老闆有裝監視器，昨天拍到你們去過夾娃娃店，弟弟還進去拿裡面的娃娃出來，是不是這樣？

文凱：（結巴）我……我們昨天……không có，沒有……

老闆：（兇狠）監視器明明有拍到兩個小朋友在敲那個機器，讓東西掉下來，然後拿走了一隻，之後你弟弟又跑進去拿一隻。我不知道你們是不是一起的……

文凱：（插話）不是！

老闆：就算不是，這樣把東西拿走也是不對的，怎麼可以偷東西呢？啊？

文凱：（結巴）我，我有跟弟弟說，要放回去啊！阿樂，你有放回去嗎？

文樂：什麼放回去？

文凱：昨天，那個熊啊！嘖！Cái con gấu hôm qua đó, mà có bỏ lại vô trong cái máy không?（昨天那隻熊，你有放回機器裡面嗎？）

文樂：Có mà!（有啊！）

文凱：Thiệt không?（真的嗎？）

文樂：Thiệt mà!（真的啊！）

△ 敲門聲

△ 開門聲

父親：你好！

文凱、文樂：爸爸！

主任：是文凱、文樂的爸爸嗎？

父親：我是。

主任：請坐！

△ 拉動椅子的聲音

主任：是這樣，這位是學校附近夾娃娃店的老闆，他們昨天被偷了兩隻布偶，然後老闆調監視器，看到文凱和文樂也在那附近出現，而且文樂還進去拿了一隻布偶出來。我們剛剛在問兩個小朋友事情的經過。

父親：你是說阿樂偷東西了嗎？

主任：我們現在還在確認，正在問他們，您就剛好來了。

父親：我來問他們。

主任：好，麻煩您。

△ 椅子移動的聲音

父親：（斥責）Tụi bây dám đi ăn cắp hả?（你們敢偷東西？）

文凱：（顫抖）Không có, tụi con không có lấy, thiệt mà, con kêu em bỏ lại chỗ cũ rồi!  
（沒有，我們沒有拿，真的，我叫弟弟放回原位了！）

父親：Thiệt không?（真的嗎？）

文樂：Con bỏ lại chỗ cũ rồi!（我放回原位了！）

父親：Vậy sao người ta còn nói mà ăn cắp?（那為什麼人家還說你偷東西？）

文樂：（氣憤）Con nói là con bỏ lại chỗ đó rồi, con đâu có cầm về đâu!

（我說我放回那裡了，我沒有拿回家！）

父親：Tụi bây đừng có nói xạo nha!（你們不准說謊喔！）

文凱：（心急）Hôm qua con với em có đi ngang qua chỗ đó, lúc đó thấy có hai thằng đang đập cái máy, xong rồi rút con gấu xuống, 2 thằng đó cầm 1 con đi, em chạy vô coi, thấy còn một con gấu, cầm ra hỏi con đem về được không, con không cho, bắt em bỏ lại chỗ cũ, xong rồi đi về, chứ tụi con đâu có ăn cắp đâu!

（昨天我跟弟弟有經過那裡，當時看到兩個男生在拍打機器，然後兩隻熊就掉下來，他們兩人帶走一隻，弟弟跑進去看到還有一隻熊，拿出來問我可不可以帶回家，我不讓，要他放回原位，然後就回家，我們沒有偷東西啊！）

父親：（大聲）Đề ba biết tụi bây ăn cắp là biết tay ba nghe chưa?（要是讓我知道你們偷東西，我就讓你們好看！）

主任：（急切）唉，文凱爸爸，你先不要激動！（安撫）我們聽不懂越南話，我也怕我們講的中文兩個孩子聽不懂，所以才請您來一起溝通。您先冷靜以下。

父親：他們說，他們沒有偷東西。

△ 紙張摩擦的聲音

主任：文凱爸爸，這是老闆提供的監視器畫面，裡面確實有拍到文凱和文樂，還有其他兩名學生，這兩名學生我剛剛已經跟他們家長談過了，他們承認自己有偷東西。至於文凱和文樂，因為他們堅決否認，我也想補充一下，這個只是截圖畫面，不是完整的片段，其實是不能夠證明他們有沒有份偷東西，所以還請老闆這邊再調閱清楚，看完整的影片，再看看他們有沒有拿走，這樣才不會冤枉好人，您說是不是？

父親：老闆，我兒子說他們沒有拿……他有拿，可是他沒有帶走，他放回去了。而且他說，他們有看到有其他兩個小朋友跑去打那個機器，還拿走了一隻熊。

老闆：這個我知道，可是我現在不見了兩隻熊，另外兩個小朋友拿走了一隻，還有一隻啊！

主任：可是您也不能確定，另外一隻是文凱他們拿走吧？

父親：對啊！

老闆：（語塞）唉，是沒錯……我好像真的沒有看清楚，就衝衝衝地跑過來了。我早上清點的時候發現少了兩隻熊，就立刻想到是被偷了。你也知道，做生意的人，很擔心偷竊這種事情。看到監視器畫面有你們學校的學生偷拿娃娃，就立刻截圖過來了，唉，我真是太衝動了！

主任：您也別急，我們以理性的態度來處理這件事情，最重要的是雙方都得到公平的結果。

老闆：剛剛前面那兩個學生承認拿了一隻，但還有一隻嘛……我再回去看清楚，看是不是被別人拿了。唉，如果真的不是你們拿，叔叔這邊先跟你們道歉，對不起哈，冤枉你們了！

父親：真的不是你們拿？

文凱：真的啦！

父親：嗯。那老闆，麻煩你回去再看清楚，他們說他們已經放回原位了，我孩子沒有偷東西。

老闆：好，我瞭解。

主任：那既然這樣，這件事我們是不是可以先到這裡。雖然文凱、文樂沒有很確切的用中文為自己辯論，但從剛才的語氣，我相信大家也聽得出他們堅持自己沒有偷竊，也知道偷竊是不好的行為。那麼，關於文凱和文樂的部份，請老闆再調查清楚。我很同情您的損失，可是我們不能冤枉小孩子，您說對不對？

老闆：我會的。我也是一時衝動，看到兩隻娃娃接連被帶出去就火冒三丈，後面的部分就沒有繼續看清楚了。其實也不是因為被偷走的娃娃多值錢，只是因為看到偷，呃，拿的人是小學生，所以才生氣。我自己也有小孩，怕小孩子學壞嘛！

主任：我瞭解。既然大家都達成共識了，沒什麼問題了，那我就先讓孩子們回教室，之後我們再聯絡？

老闆：好，麻煩你了！

△ 椅子挪動的聲音

老闆：我先走了，打擾你們了！

△ 腳步聲

△ 開門聲

主任：不好意思，讓您跑一趟學校。這件事情，我們會跟老闆和家長保持聯絡，如果有什麼事，我會再打電話給您。不過，看文凱和文樂這樣子，我想這應該只是誤會，冤枉了兩個孩子，真是不好意思！

父親：沒事。我覺得自己也不對，剛剛還懷疑他們。我一聽到他們偷東西，火就上來了，我竟然也不相信自己的孩子。

主任：您不要太自責，我們都只是不希望孩子們學壞而已。

父親：是的。那我先回去了，我工作到一半跑過來的，現在要趕快回去！

主任：好，不耽誤爸爸的時間了！文凱、文樂，你們也先回教室吧！

文凱、文樂：主任再見！

△ 襯樂 fade in

△ 腳步聲

△ 開門聲

文凱：爸爸，我們真的沒有偷東西！

父親：知道了啦！回家的時候，小心過馬路！

文凱：喔！

△ 襯樂 fade out

場：十一	時間：早上	地點：教室	人物：文凱、瑞安、同學 A、同學 B
------	-------	-------	--------------------

△ 教室喧鬧的背景音效

△ 腳步聲

同學 A：誒誒，我剛才經過訓導室，聽到「偷東西」三個字。

同學 B：真的假的？

同學 A：而且剛剛那個文凱被叫去訓導室了耶！你覺得會不會跟他有關係啊？

同學 B：不會吧？他看起來不像會偷東西的人啊！

同學 A：那你說為什麼老師只叫他進去？

同學 B：我哪知道？不過會不會是他弟弟啊？他弟弟看起來皮皮的。

同學 A：對耶！他還有弟弟，之前不是有一次他弟弟打架，然後他被陳老師叫出去？

喔，讀輔導班的弟弟很麻煩呢！

同學 B：哈哈……他回來了！他回來了！

△ 腳步聲

△ 椅子挪動的聲音

同學 A：誒，文凱，訓導主任找你幹嘛啊？是不是跟偷東西有關啊？

△ 書本翻頁的聲音

同學 B：喂！說話啊？真的是你喔？你偷了什麼啊？

同學 A：你剛剛不是說他不會偷東西，現在是在問什麼？

同學 B：他就不回答啊！

文凱：（小聲）我沒有偷東西。

同學 A：咦，你眼睛紅紅的耶，是不是被罵哭啊？你真的有偷東西喔？

文凱：我沒有。

同學 A：那為什麼會叫你過去？

文凱：是……我……

同學 B：哎呀，要說不說的。所以到底你有沒有偷東西嘛？

文凱：我沒有。

同學 A：欸，偷東西要坐牢的！你小心被趕回越南喔！

△ 腳步聲

△ 椅子挪動的聲音

△ 襯樂 fade in

瑞安：你們在說什麼啊？

同學 A：（笑）我們在問文凱他是不是偷東西。

同學 B：對啊，他都不回答，瑞安，你來問！

文凱：我說了，不是！

瑞安：聽到了嗎？他說不是，就是不是啊，你們很奇怪耶！

同學 A：你才……

△ 鐘聲音效

同學 A：奇怪咧！



瑞安：上課了啦！快點回你們的位子。

△ 桌椅挪動的聲音

瑞安：不要理他們，我相信你！

△ 書本翻頁的聲音

△ 襯樂 fade out

場：十二	時間：下午	地點：輔導室	人物：文樂、陳老師、同學 C
------	-------	--------	----------------

△ 拍桌音效

陳老師：（嚴厲）你們很厲害嘛！上次被教訓了一次還不夠是不是？這次又打架，你們是打上癮了啊？

同學 C：沒有。

陳老師：還是你們電視看太多，覺得自己像超人一樣，打來打去很好玩，是不是？

同學 C：不是。

陳老師：你們平時吵吵鬧鬧就算了，這次又打架。說！今天到底為什麼打架？

同學 C：是他先打我的。

陳老師：文樂，你為什麼先打他？

文樂：（不屑）因為他講我壞話。

陳老師：他講你什麼壞話？

文樂：他說我是小偷，說我是越南笨蛋，因為又窮又笨才會去偷東西。

陳老師：什麼？你真的這樣說他嗎？

△ 鞋子摩擦地面的聲音

陳老師：點頭，那就是承認啦？哇！我說你這小孩子哪裡學說這些話的啊？你知道這樣很傷人嗎？如果別人這樣說你，你會高興嗎？

同學 C：（小聲）不會。

陳老師：那你還說？我不管你是怎麼知道文樂有沒有偷東西這件事情，但是我告訴你，第一，文樂沒有偷東西，事情已經查清楚了，第二，你說話太傷人了，必須跟文樂道歉！還有，以後不許這樣說別人了，知道嗎？

同學 C：（小聲）知道了。

陳老師：還有文樂，你打人就是不對，老師是不是說過，有什麼事情可以來跟我說？

你這樣打人，如果同學受傷了、流血了怎麼辦？他受傷了，他爸爸媽媽來找你，或者去找你爸爸媽媽，怎麼辦？老師這樣說，你聽懂嗎？

文樂：（小聲）懂。

陳老師：好了，你們兩個現在互相說對不起！

文樂：（不屑）對不起。

同學 C：（冷淡）對不起。

陳老師：還有，今天都給我寫完悔過書才可以回去，聽到嗎？

同學 C：聽到。

文樂：聽到。

陳老師：都回座位吧！

△ 腳步聲

△ 襯樂 fade in

陳老師：文樂，如果以後還有同學說你是小偷，你就跟他說你不是就好，有什麼事情

就跟老師說，不可以動手打人，知道嗎？

文樂：知道了。

陳老師：（輕聲）我們要學會和同學好好相處，你看，同學講你壞話是他不對，但你也對的地方，你打了他，以後你們就一直這樣打來打去嗎？每天都要生氣，你喜歡這樣嗎？還是跟同學一起開心地玩比較好？同學說你是小偷，你就回他「我不是！」，如果他還這樣叫你，你就不要理他。還有如果有同學笑你是笨蛋，你就證明給他看，你讀書很厲害。不要一直生氣，然後打人，這樣老師保證以後你會有更多朋友。

文樂：嗯。

△ 腳步聲

文樂：我打你，對不起。

同學 C：（錯愕）喔……我也對不起……

△ 襯樂 fade out

場：十三	時間：下午	地點：樓梯角落	人物：文凱、瑞安
------	-------	---------	----------

△ 操場背景音效

△ 風徐徐吹過的聲音

△ 腳步聲

瑞安：原來你在這裡！

文凱：你找我啊？

瑞安：對啊，你怎麼一個人坐在這裡，這裡是樓梯耶！

文凱：現在又沒有人。

瑞安：也對。

△ 鞋子在地上摩擦的聲音

瑞安：誒，你怎麼了？

文凱：沒什麼。

瑞安：（驚訝）你哭喔？

文凱：（極力否認）沒有！

瑞安：你整個眼睛都紅了，還說沒有。

△ 糖果包裝紙音效

瑞安：要不要吃？

文凱：什麼？

瑞安：糖果。

△ 打開糖果包裝紙音效

瑞安：是不是他們又說你什麼啊？……哎呀，不要理他們啦！他們什麼都不知道，就愛鬧。你沒有偷東西就是沒有偷啊！而且都過了一個多月了，管他們怎麼講啦！

文凱：可是我每次都想要解釋清楚啊！我講中文慢吞吞的，不知道要怎麼跟他們講，每次都還沒講完就被他們先講一大堆。

瑞安：不會啊！你現在跟我講話哪裡慢吞吞了？

文凱：跟你講話不一樣！

瑞安：其實你現在中文好很多了，以前你講話真的慢吞吞的。

文凱：有嗎？

瑞安：有啦！你自己都沒發現而已。

文凱：（嘆氣）可是我中文還是很爛……我講不過他們。

瑞安：那你跟我講，你跟我練習講幾次，以後就會知道要怎麼回他們。I got you！

文凱：謝謝你！

瑞安：沒什麼啦！你只是不知道怎麼用中文講而已。我以前跟我爸去美國看我阿公，他們問我英文，我也不知道怎麼回答啊。慢慢就會習慣了啦！走了！快點起來，回教室！

文凱：嗯！

△ 操場背景音效 fade out

場：十四	時間：早上	地點：輔導室	人物：文凱、陳老師、珮媽
------	-------	--------	--------------

△ 敲門聲

文凱：老師好。

陳老師：文凱，來！這位姐姐是你的同鄉，也是越南來的，她現在正在讀大學。

珮媽：哈囉！我叫珮媽。

陳老師：珮媽姐姐之後就是你的輔導老師，她會負責教你中文，還有你的功課有什麼不懂的地方也可以來問問她，她會用越南語幫你解釋，對吧？

珮媽：對啊，可以問我。中文還是越南語都可以。

陳老師：文凱的越南語好不好我不知道，可是他的英文是他們班的前幾名呢！只是像國文、社會，這些課就比較弱一點，特別是國文，不過他最近沒有交白卷已經很厲害了。

珮媽：哇，英文是班上前幾名，你很厲害耶！我的英文就普普通通。

陳老師：珮媽老師每個禮拜會來三天，你早上上完課，吃完飯就來這邊跟珮媽老師上課，知道嗎？

文凱：好。

陳老師：那，珮媽老師，你們先熟悉一下，我去忙。

珮媽：好，謝謝老師。

△ 腳步聲

珮媽：哈囉！我是胡志明市人，你呢？

文凱：（疑惑）胡志明市？……喔，我也是。

珮媽：你以後，功課如果看不懂，可以拿來找我，我給你解釋。

文凱：老師，你是越南人，但是你可以讀大學，你的中文一定很好。

珮媽：（笑）我也是慢慢才學會的。

文凱：那你為什麼來臺灣？

珮媽：我以後想要當老師，教越南人學中文，所以來臺灣讀書。

文凱：要教別人中文，哇，厲害！我的中文很爛！

珮媽：不要這麼說，你才學了一點點而已，加油，以後一定會變很好的。你喜歡臺灣嗎？你來多久了？

文凱：我來，快一年了。在越南的時候，很喜歡臺灣，因為爸爸在臺灣，媽媽說去臺灣讀書，長大會比較好……可是，來了之後就開始不喜歡了。

珮媽：為什麼不喜歡了呢？

文凱：也不是不喜歡。就是……我在班上像一個笨蛋一樣，什麼都聽不懂，什麼都不會講，書裡面很多字都不會，有時候還聽他們說一些有的沒的。

珮媽：他們，是誰？同學嗎？

文凱：嗯。現在比較好一點了，可是還是覺得每天上課很累很累。

△ 椅子挪動的聲音

珮媽：我剛剛聽陳老師說了你和弟弟的事了，你因為那件事，最近心情不好吧？

文凱：嗯。

珮媽：那位老闆都已經跟你們說對不起了，這只是個誤會，你就不要一直想著這件事情啦！

文凱：我知道，可是我有時還是聽到同學在我背後說「小偷，小偷」的。

珮媽：很多人這樣講你嗎？

△ 襯樂 fade in

文凱：沒有，一些人而已，只是每次聽到就覺得不開心。Em muốn nói hết đầu đuôi câu chuyện ra cho tụi nó biết, mà em nói tiếng Hoa chậm, với lại từ ngữ ít quá, không có

kip nói lại tui nó. (我想把事件始末告訴他們，但我說中文太慢，而且詞彙太少，說不過他們。)

珮媽：喔！所以你是因為中文詞彙不多，又講太慢，所以來不及解釋清楚是不是？

文凱：嗯。

珮媽：那你有沒有想趕快學好中文，然後講回去？

文凱：當然了啊！

珮媽：那麼，我來幫你吧！我們先訂一個目標，一起努力，好不好？

文凱：好！

△ 襯樂 fade out

場：十五	時間：中午	地點：教室	人物：文凱、珮媽
------	-------	-------	----------

△ 操場背景音效

△ 紙張翻頁的聲音

珮媽：文凱，這個，這個，還有這個，都寫錯了，你的字要寫清楚啊！

文凱：(笑) 哎呀，差一點點而已。

珮媽：哪有差一點點，你知道中文字差一點就可能差很多嗎？擦掉，重寫。

△ 手在紙上摩擦的聲音

△ 寫字音效

文凱：這樣可以了嗎，老師？

珮媽：嗯，比較好了，來，再看下一題。

△ 紙張摩擦的聲音

珮媽：這一題你沒有寫，為什麼？看不懂？還是來不及寫？

文凱：考試的時候，有幾個字看不懂，還在想，就沒時間了。

珮媽：那現在懂了嗎？

文凱：懂了，可是考試過了啊，來不及了！

珮媽：現在當然來不及寫進考卷，但重點是你有沒有懂。現在懂了，以後你再遇到它  
的時候時就會寫了嘛！

△ 紙張翻頁的聲音

珮媽：這一面的都對了，有哪些是你不懂的嗎？

文凱：沒有，這些之前老師就說過了，所以知道了。

珮媽：哇，最近都很認真聽課喔！而且文凱，你有沒有發現自己最近講中文比之前快了？你之前都講了幾個字，然後要想一下，才把整個句子講完，有時候講一講又放棄，現在變流利多了。

文凱：嘻嘻，我之前很怕講錯，現在覺得講錯就講錯啊，反正不會怎樣。

珮媽：那最近還有同學說你不好的話嗎？

文凱：還是有啊，有時還是會聽到「笨蛋」啊、「白痴」啊、「智障」啊，這些詞，我知道有些是開玩笑啦，可是有些就是很……我有時還聽到「小偷」。

珮媽：不要太難過，你可以的。那些同學說你不好，你就更要證明給他們看你很棒。你沒有跟上，只是因為你不會中文，你的國語課不好，可是你的其他課都很厲害啊！像數學、英文這些，對了，除了英文，你還比他們多了一個語言，你會越南語，不是嗎？

文凱：嗯。

珮媽：而且你看這些考卷，以前考國文都交白卷，現在這一面全對，你已經進步很多了！要繼續加油，證明給他們看，你也很厲害。

文凱：嗯。

△ 襯樂 fade in

珮媽：文凱，還記得我們之前說的目標，自己解釋清楚小偷事件嗎？你覺得自己現在能夠做到了嗎？

文凱：（遲疑）應該可以。只是我怕現在講出來也沒用，他們都叫習慣了。

珮媽：什麼叫習慣，這是不好的習慣，就要改。不然你喜歡他們一直叫你小偷，自己卻什麼都不說嗎？

文凱：沒有。

珮媽：所以啊，你就要更努力告訴他們，你不是小偷，這件事情只是一個誤會，請不要再這樣叫你了。

文凱：嗯。我會試試看。

△ 襯樂 fade out

場：十六	時間：早上	地點：教室	人物：文凱、班主任、全班同學
------	-------	-------	----------------

△ 學校鐘聲音效

△ 敲打桌子的聲音

班主任：來，今天最後一天上課，你們乖乖上完，明天就可以放假了！我改了你們的作文，是不是因為知道快放假了，所以你們寫得特別好啊？以為寫得好就可以少一點寒假作業嗎？想得美！

△ 全班喧嘩的聲音

班主任：不過這次有一位同學，我覺得寫得很好，進步很多，而且我覺得應該分享給全班同學一起聽聽看他寫了什麼。你們要不要聽？

全班：要！

班主任：那我點名誰，那個人就要上來讀自己的作文喔！

全班：不要！

班主任：到底是要還是不要啊？好啦！反正我決定了，來，文凱，我們班唯一一位來自越南的同學，很珍貴的喲，請上臺！

文凱：為什麼是我？

班主任：你寫的那麼好，難道不想跟大家分享嗎？而且我聽珮媽老師說了，你是一直很想說出這些話的。上來吧！

△ 全班喧嘩的聲音

△ 桌椅挪動的聲音

△ 腳步聲

△ 紙張摩擦的聲音

班主任：來，這是你的作文，放輕鬆，慢慢讀！

文凱：謝謝老師。

△ 紙張翻動的聲音

文凱：作文題目「我想說」。「我不是小偷」，這是我之前就說過的一句話，也是一直想跟大家說的一句話。我曾經被別人懷疑偷東西，但其實那只是一個誤會，



我和弟弟沒有偷東西，也沒有說謊。那天，我們雖然有拿那隻熊，但是我們已經把它放回原位了，沒有帶回家。但是，老闆誤會了，以為我們偷了他的東西，所以來學校找我，但我真的沒有偷東西。之後，老闆也知道偷東西的人不是我。我知道有一些同學誤會我，或者嘲笑我，我很想跟大家解釋清楚，但因為我來自越南，中文講得很慢，我會的詞語不多，所以怕大家聽不懂我在說什麼。這件事情讓我覺得很不開心。所以我用功讀書，努力學好中文，我覺得我現在的中文比以前好很多了，我相信自己可以跟大家解釋清楚了。所以我想說，我不是小偷。……沒了。

△ 掌聲音效

班主任：很好啊文凱，你的中文真的進步很多很多！而且講話也變得流利了！要繼續加油，知道嗎？

文凱：嗯。

班主任：你先回座位吧！

△ 腳步聲

班主任：文凱這篇作文，老師很喜歡，因為我覺得文凱很勇敢，也很努力。他之前剛轉學來的時候都很安靜，講話慢慢的，功課很多都不會，可是現在，大家看，有沒有差很多？還有，文凱被誤會這件事情，老師希望你們之後不要再嘲笑或者講他不好的話了，知道嗎？

全班：知道！

△ 學校鐘聲音效

班主任：好啦，剛好下課，寒假作業記得寫啊！同學們再見！

全班：老師再見！

△ 下課背景音效

△ 襯樂 fade in

瑞安：文凱！你做到了耶！

文凱：對啊！（笑）

△ 襯樂 fade out

（劇終）

## 第五章 創作、討論與反思

《我不是小偷》原本計畫在社區華語班以讀劇的方式進行公開展演與現場回饋，但受新冠肺炎疫情影響，展演形式改為個人閱讀劇本並填寫回饋單。在 2021 年 7 月期間將劇本電子檔（含故事大綱、人物簡介、分場大綱）寄給 16 位讀者，其中包括廣播從業者（1 位）、華語教學教師（2 位）、具華語教學經驗者（4 位）、臺灣教師（1 位）、越南留學生（3 位）、越南新住民（1 位）、其他社會人士（4 位）。由於各位讀者狀況不一，有讀者在閱讀後以文字方式回饋，亦有讀者以電話溝通方式闡述自己的看法，以下是讀者們在閱讀劇本後的回饋、建議整理及分析。

### 一、關於劇本故事所傳遞的訊息

大多數讀者都能瞭解故事的脈絡，也能夠理解跨國銜轉學生所面臨的困境與壓力，且同意語言是跨國銜轉學生適應新環境生活的一大障礙。有讀者表示，故事中的兩位跨國銜轉學生小小年紀就被迫適應全新的生活，他們需要習慣的不僅是居住環境和語言的差異，還有許多因環境的改變而延伸出來的問題，而這些問題，對尚未成年的跨國銜轉學生來說是莫大的心理壓力。也有讀者認為跨國銜轉學生面對新生活、學習環境時，「適應」並不是一件只靠「時間」就能自然解決，而在種種弱勢的條件下，如家庭社經地位、父母工作繁忙、語言的障礙等，若跨國銜轉學生沒有獲得適當的協助，面對訊息及學習的落差，即使學生本身能夠積極面對，但終究仍然是一個難熬、艱辛的過程。

另外也有讀者表示，作品點出了社會中對於他者的刻板印象以及文化衝突，而校園裡的新住民、新二代就是其中的「受害者」之一，他們要忍受來自周遭的異樣眼光及不友善的嘲弄，即使是無意的言語攻擊，也會使新住民、新二代的心靈層面留下深深的傷痕。

一則回饋特別提到瑞安的角色，並稱他為劇中的「亮點」，在主角文凱遇到困難時願意伸出援手，給予溫暖。該則回饋也指出，文凱的成功與突破，除了自身的努力，身邊的輔助角色也功不可沒，他們的協助與支持使文凱的學習成績和語言能力不斷提升，最後也完成「我想說」的目標，藉以證明自己，獲得了老師和同學的肯定。

除了與上述的相同感想，也有讀者表示，閱讀作品之後，看到跨國銜轉學生在融入臺灣生活的難點，也看到體諒與協助跨國銜轉學生的重要性，並希望社會能對跨國銜轉學生更包容、更有愛心。

## 二、本作品可取之處

在取材方面，一些讀者表示本篇作品的取材真實，且有別於其他常見的新住民題材創作，多以外籍配偶或移工的故事為主軸，本作品以國際銜轉學生作出發點，是目前臺灣講述「新住民故事」中較為少見。此外，也有意見指出，作品帶入許多臺灣人對於越南的偏見，讓故事變得更貼近現實。

在故事結構方面，有讀者認為結構簡明，循漸進方式發展，簡單講述了主角從初到臺灣的憧憬破滅，到入學時的懵懂、無助、被誤會、被標籤，接著是奮鬥、證明自己，最後得到一個美好的結局。

在內容方面，有讀者表示透過這篇作品，看到環境與相對應的資源協助對跨國銜轉學生，尤其是初期階段，是非常重要的，而援助措施的持續推展也會推動臺灣社會對新住民更多的認識與接納。另一讀者指出，在故事中，同學們對於文凱、文樂兄弟的嘲諷一部分是來自於語言問題，另一部分則來自於這些臺灣學生對越南的認識，而這些學生在不知道那是偏見和歧視的狀態下以言語或行為傷害他人，另外也產生了從眾效應，開始孤立、排擠異己，對跨國銜轉學生來說，這就像是一種校園霸凌；慶幸的是故事沒有走向消極的結局，而是往積極的方向推進，傳遞了一股正能量。

在人物方面，有意見認為作品中的人物性格都是相當小清新，是生活中常見樂於助人的角色，如老師、同學、肯面對錯誤的老闆，及相信學生的訓導主任等，也描述真實生活中充滿正能量的國小老師形象。也有讀者表示喜歡瑞安這個善良又樂於助人的角色，因為會有許多同學怕被其他人排擠而不敢幫助別人，而在其他人說文凱是小偷時，只有瑞安從第一時間就直接表示相信文凱；此外，文凱雖然一開始很膽小，但後來經過自己的努力與大家的幫助，而變得更勇於表達自己的想法。

### 三、本作品可改進之處

對於本作品可改進之處，讀者們提出許多良好的建議，其中包括對人物個性的建構、劇情的走向，以及劇本的舞臺指示等，這些建議除了點出劇本中的盲點，還讓作者看到作品有許多發展的空間。

關於人物，有讀者認為劇本的人物線稍顯凌亂，但瑕不掩瑜；亦有讀者認為某些人物可增加更多戲份來豐富劇情，如母親的角色對兩位主角的影響，或在劇中增添角色，如給文樂安排一個類似瑞安或輔導老師的輔助角色；還有讀者指出，劇中主要展現了文凱在整個事件前後的變化，反而忽略了文樂的改變，因此認為應該增加篇幅，著墨文樂轉變的過程，而不只是留下一個「脾氣暴躁的孩子」的印象。此外，也有讀者覺得夾娃娃店老闆性格反差太大，以強硬的態度登場，但後來還沒確定兩位小朋友是否偷東西就道歉了。

關於語言，讀者的建議可分為兩部分，角色的臺詞及旁白、獨白。有讀者認為，劇中「文凱的中文太好，沒有錯別字，說話太流利，不像剛學中文」，而以文凱的人物建構來看，他的臺詞應該出現更多「用錯詞、講錯話」的句子。另外文樂回覆老師的問題時感覺中文能力突然變好了，不太符合角色的設定。至於旁白和獨白部分，有些讀者提出劇中可加入旁白來幫助聽眾更清楚劇情的走向，亦有讀者覺得應該增添主角的內心獨白，透過自我表達讓角色變得更飽滿與細膩，也增加聽眾的同理心。

關於劇情，有一些回饋者點出劇情的盲點，也有回饋者提出十分精彩的見解與劇情發展的建議。有讀者認為，本劇的重點應該是文凱的努力適應與轉變的歷程，但劇本中這個重點不夠明確，反而讓人覺得文凱似乎都在等待他人的協助，而這樣也衍伸出弱勢族群往往在等待他人來幫助的感覺；不過，針對弱勢這一點，有讀者指出，劇中跨國銜換學生被塑造成社會上的弱勢族群，但他認為這樣的設定還是無法脫離常見的新住民等於弱勢的模式，在現實生活中，並非所有新住民都是弱勢族群或需要他人幫助才能過生活的人們，而許多新住民都能自力更生、闖出一片天地，甚至成為幫助他人的角色。另外，劇中提到一些對於越南的刻板印象，然而劇情只停留在主角因為這些刻板印象而悶悶不樂，並沒有真正地反駁或辯護，因此讀者認為應該針對刻板

印象這一點再增加劇本的篇幅，讓文凱和文樂有解釋或反駁的空間，不然作品可能只會加深聽眾對越南的刻板印象。

除了上述對劇本內容的回饋之外，讀者中有一位曾參與舞臺劇創作與編導，因此也針對劇本的舞臺指示和呈現方式提出幾點建議。他認為劇本中的舞臺指示還不夠明確，應該在人物的臺詞前加入該劇臺詞的表演指示，例如文凱起初的中文不好，應該加入類似「語速慢」、「遲疑」、「發音偏誤」等的指示詞，讓表演者與讀者能透過這些指示揣摩角色的特徵、個性和情緒，進而找出符合角色特色的表演方向。此外，劇本中的背景音樂設定得不夠明確，讓閱讀者缺乏想像的依據。

#### 四、根據建議所做之改進

以上是參與劇本閱讀者對本劇的寶貴意見及建議，讓作者收穫良多，因此，在收集與整理回饋單之後，也進行數處的修改。

在人物方面，首先給母親角色加了一些戲份。在第八場中，母親回到家後與孩子們互動，她從上班地點帶了冰淇淋回來與家人分享，此段對話除了展現文凱家和樂融融的氣氛，也特別使用越南語作為主要溝通語言，表現出母親雖然中文能力也不好，但仍必須與父親扛起家庭經濟的重擔，所以沒有多餘的時間陪伴孩子們學習；同時也指出跨國銜轉學生需要語言環境來幫助提升華語能力，但家庭的語言環境有時並不理想，使他們回到家時沒有練習語言的機會。而夾娃娃店老闆態度轉變太快的部分，加入了一些臺詞，將老闆從高漲到平和的情緒分成幾個層次慢慢降下來，減少突兀感。

至於回饋者認為文樂也需要更多的戲份來看出他在偷竊事件前後的變化，以及建議加入類似瑞安의 輔助角色陪伴文樂，筆者基於增加太多篇幅會影響原本設定的長度，因此只在第十二場中修改了文樂與同學 C 的結局。原劇本中，文樂和同學 C 互相道歉後被罰寫悔過書，陳老師再勸導文樂後結束這一場，修改後，在文樂和同學 C 互相道歉臺詞前加入了舞台指示，表現出兩人並不是真心誠意地道歉，再給陳老師增加了一句臺詞，引導文樂在每天開心上學和每天生氣打架之間作選擇，而文樂回座位的時候走向同學 C，主動為自己的暴力行為道歉，對方起初是錯愕，但也向文樂再次道歉。這樣的修改雖沒有給文樂這個角色一個完美的結局，但也希望留一個開放的結尾讓讀者或聽眾對該角色有更多想像空間。

在語言方面，本劇堅持原本的創作設定，因此仍不加入旁白或獨白的臺詞，但也應回饋建議修改文凱的用詞，將一些二語學習者常犯的錯誤加到臺詞中，例如語法顛倒、缺乏連詞、用錯量詞等。此外也加入更詳細的舞台指示，讓讀者或表演者可以更明確地想像出角色的說話方式，如「結巴」、「遲疑」、「疑惑」、「驚訝」、「興奮」等。除了文凱的部分，也修改了其他角色的某些臺詞，但這些修改並不影響劇情的走向，主要是讓角色的臺詞更口語化，更貼近日常生活的用法。

而對於劇情的回饋與建議，在經過再三思考後認為，本劇想呈現與解決的是跨國銜轉學生的語言困境所延伸出來的問題，而不是想打破社會既有的刻板印象，因此沒有增加篇幅來處理刻板印象的部分。

讀者們對本劇的寶貴建議與回饋讓作者發現本劇仍然有許多的可能性與發展空間，但基於已設定的篇幅長度和劇情走向的限制，因此沒有完全按照讀者們的建議作修改。未來若能發展此劇本，將會納入回饋者們的意見，讓劇本更豐富充實。



## 第六章 結論與建議

《我不是小偷》是一部長度約 50 分鐘的單本廣播劇，以跨國銜轉學生作為主題，講述一對來自越南的兄弟在適應臺灣生活與校園過程中所發生的故事。不過因為時間與疫情的影響，這個作品沒有製作成完整的廣播劇來供聽眾評價，只有將電子檔寄給合意閱讀與回饋者，再請他們填寫回饋單或口頭分享自己的看法及建議。

跨國銜轉學生雖然不是社會的新鮮議題，但也不常被觸及與看重，長年被排擠在教育議題之外。近年來，臺灣的跨國銜轉學生持續增加，且背景多元，標準流程的作法也只能滿足普遍性的問題與需求，不同個案的問題仍應依實際狀況做適當的調整。本作品的初衷是希望能讓更多人看到跨國銜轉學生族群，透過「偷竊」事件展現跨國銜轉學生在學習與日常生活中所面臨的問題，從而啟發解決與協助的方案。

我透過國立政治大學 USR 計畫接觸社區中的跨國銜轉學生，遇到同樣來自越南的中小學生們，也因為同鄉情懷，當看到他們要面對種種困難時更是不捨。離鄉背井到陌生的地方往往是一個艱辛的過程，如何渡過這段荊棘之路就得看自身的本事，但作為一個過來人，我認為自己與其他有能力者也可以為跨國銜轉學生提供一點協助、推他們一把，讓這些兒童、少年更容易與快速融入在地生活。本作品是真實故事改編的劇本，雖與現實的走向不同，但最終都走到同樣的結局，就是跨國銜轉學生在自身的不懈努力與適當的協助之下，變得更自信，也獲得週遭人的肯定。而透過此作品，參加讀劇的讀者們確實對跨國銜轉學生有了初步的認識，也從中看到本地人對於外來者的刻板印象，並希望這種負面現象得到改善。

本劇的故事線單一，敘述兩個小學生一段「不美好」的經歷，因此在故事設計上沒有加入太多支線的描述，而廣播劇也應該避免太多的贅述或複雜的人物關係，所以即使接納回饋者的建議而數次更動劇本內容，仍然沒有改變原有的架構。在聲音設計方面，本作品不使用旁白或內心獨白，一切都是透過人物的臺詞及動作音效呈現，透過這些聲音，讓聽眾在自己的「閣樓」裡自行搭建一個舞台，上演跨國銜轉學生的日常與校園生活，且透過不時的語言轉換（中/越），體驗跨國銜轉學生們的處境。在人物安排方面，有讀者認為角色太多，但也有回饋表示希望能為某些角色加戲或增加角色，而為了符合預設的篇幅，也避免使劇情變得太過複雜，因此保留原有的「班

底」，只在沒有影響劇情走向的前提下，多安排了一段戲，讓聽眾能更清楚人物的生活樣貌。

在創作前，除了再度訪問真實事件裡的主人翁，釐清故事的來龍去脈和邏輯性，我也重新檢視自己與跨國銜轉學生之間的經歷、換位思考，我發覺有許多事情對一般本地學生來說是非常簡單、容易，但對還在適應階段的跨國銜轉學生來說是非常大的挑戰，因此才會在劇中設計寫短文的表達自己作為結尾。有回饋者提出，這樣的結局似乎太過單調，甚至有點虎頭鼠尾，不過，如果將這個結局放在跨國銜轉學生的角度來看，用非母語寫一段短文表達自己的想法，那並不是簡單的任務，在同齡人苦惱著應該寫什麼內容時，跨國銜轉學生光看懂題目就已經花了不少時間，接著還要構思、查字典、逐字摹寫，寫出來的短文還不一定合乎語法和日常用語；而口語表達又是另一個艱難的挑戰。因此，「寫一段短文表達自己並朗讀」作為結尾看似簡單，可對跨國銜轉學生來說，那是必須付出比同儕一倍以上的努力才能達成的任務。

從一個真實事件發想成故事，再以廣播劇的形式呈現，這都是我第一次嘗試的挑戰，難免有不足之處，比如故事的設計、人物建構、廣播劇特性的運用等，這都是我可以改善與進步的。而在收到讀者的回饋後，我發現作品還有許多發展的空間，在未來可以提供給協助跨國銜轉學生相關團隊作為學習材料；如同回饋者的建議所提到，劇中的某些人物的特性或功能不夠鮮明，可以補充更多細節讓整體變得更飽滿，而故事的走向或結尾也可以不止於此，華語學習者可以透過戲劇或其他形式，在原本的架構上發展支線人物、改寫臺詞，再依自己的觀點去詮釋角色和劇情。

## 一、跨國銜轉學生與跨文化適應

跨國銜轉學生的適應過程無疑就是一種跨文化的適應，其中語言的適應是十分關鍵的要素。本篇作品呼應了第二章所提及的理論，透過描寫一段小學生日常故事，點出跨國銜轉學生的問題。這些學生進入新的文化環境，面對與原生文化不同的新生活挑戰，他們容易因為文化衝擊而感到焦慮不安，甚至對新文化產生排斥與厭惡感，想要逃離卻不得不融入在地的生活。如同 Oberg (1960) 指出因文化衝擊而造成心理症狀的幾種可能，跨國銜轉學生的焦慮和不安也許是因為他們離開了熟悉的環境來到陌生的國度，失去了朋友或熟悉的模式，因此感到失落，也可能是因為他們抗拒新文化或被新文化拒絕，從而產生壓力，或是因為察覺到新文化與原文化的差異而感到驚



訝及焦慮等；每一個來自不同原生家庭的個案都有可能因不同的因素而影響跨國銜轉學生的適應過程。

本劇的主角：文凱和文樂，在沒有準備好的狀態下，就來到臺灣並進入臺灣的教育體制學習，他們遇到第一個衝擊就是語言的差異，導致無法與他人溝通，也無法理解課堂內容，若沒有得到專業的華語輔導，恐怕在校園裡「自然地」學會華語之前，壓力和其他心理症狀早已將他們淹沒。語言是幫助我們瞭解一個文化的重要途徑，也是讓我們得以與該文化成員溝通的工具，而臺灣是一個多元文化的寶島，將來會有越來越多來自不同國家與文化的人們來到這裡深根，且他們的子女也將是臺灣未來的一份子，因此，本作品希望，透過文凱和文樂的故事，引起大眾對於跨國銜轉學生語言學習的重視。

## 二、跨國銜轉學生議題的未來展望

本作品中的跨國銜轉學生起初並沒有得到額外的語言輔導，只能在教室裡「自力更生」，幸好文凱還有一點中文基礎，也結識好友瑞安，而文樂呢？一個中文零基礎的 9 歲小孩，沒有專業的幫助，要如何加速學會在地語言，並融入在地生活與學習？目前教育部已經建置了一套完整的服務系統，提供資源及各種措施來協助跨國銜轉學生，從開案到結案都需要多方的投入與追蹤，包括家長、校方的導師、任課教師、輔導師、行政人員，這樣才能完善且有效地輔導學生。依照這套標準流程，學生在語言與適應生活、適應學習上，都會獲得適當的輔助直到順利銜接或完整教育階段。若文凱和文樂從進入校園的那一天起，校方和家長就有系統地為他們安排與追蹤，也許在發生偷竊事件時，他們就能用中文來及時澄清，不會在事後被貼上「小偷」的標籤，也減輕了許多學習和生活上的心理壓力。

不過，這畢竟是標準流程，不見得適用於所有學生，因為跨國銜轉學生除了語言問題之外，還有許多影響因素，例如家庭社經地位、家庭教育、個性、學習方法等，每一個個案都可能因為客觀因素或主觀因素而迫使校方及相關局處提出額外的應對方案。因此，即使目前已有標準流程和管理系統，但我認為還有許多層面可以深入探討與準備，例如安排量身打造的學習課程與教材、規定華語學習時數、定出入學門檻、降級標準等，並整合各方的資料和資源共同解決跨國銜轉學生的問題。除了教育單位的行動，我認為家長和學生端也應該更進一步瞭解跨國銜轉學生，而不是像文凱和文

樂的家長那樣，覺得「孩子進入校園就會自然地學會語言」；未來可透過舉辦相關的系列活動或工作坊，引導家長正視孩子在跨到新文化、新環境時的學習與生活問題，從而為孩子們作更充分的準備；此外，對於培養跨國銜轉學生們的語言能力與自信心，近年來有一些單位舉辦了跨國銜轉學生營隊或夏令營（或冬令營），如臺北市教育局與國立臺北教育大學華語中心合作的「109 年度跨國銜轉生暑期先修學習營」，或國立臺北教育大學的「2021 跨國銜轉兒童華語冬令營」，都獲得不錯的成果，在未來也可以持續舉辦類似的營隊活動，設計更豐富的內容，集合區域的跨國銜轉學生一起學習與分享生活、發揮自身的特長、培養社交能力。

在著手寫這篇論文前，我考慮過很多題材，從一開始抗拒寫越南相關的主題，到最後決定以越南新二代作為主角，整個創作過程讓我重新思考臺灣新住民的問題，也更深層地認識了新住民、新二代，以及跨國銜轉學生，也希望作品能讓更多人看到跨國銜轉學生。



## 參考文獻

- 于洪梅（1992）。廣播原理與製作。臺北：三民。
- 王雪梅（2007）。廣播劇史論。第一版。北京：中國傳媒大學。
- 王鼎鈞（2008）。見證臺灣廣播事業的鼎盛繁榮。新浪網：彼岸雜誌。網址：  
<http://news.sina.com.tw/magazine/article/439.html>
- 中央廣播電臺（2021）。從不會講華語到能寫作文 跨國銜轉新二代姊弟學習有成。  
網址：<https://www.rti.org.tw/news/view/id/2092733>
- 中央廣播電臺（2019）。如何收聽央廣 Podcast(播客)。網址：  
<https://www.rti.org.tw/index/content/id/23>
- 公視新聞網（2019）。跨國銜轉生華語能力不足 學習受影響。  
網址：<https://news.pts.org.tw/article/440759>
- 朱寶賀（2001）。廣播劇編劇藝術。第一版。北京：中國廣播電視。
- 阮月娥（2020）。跨國銜轉學生學習歷程探究-具越南背景跨國銜轉國小學生個案。碩士論文。臺北：國立臺灣師範大學國際與社會科學學院華語文教學系。
- 宋乃翰（1962）。廣播與電視。臺北市：臺灣商務。
- 李高英（2018）。跨國銜轉學生學習問題研析。臺北：立法院。網址：  
<https://www.ly.gov.tw/Pages/Detail.aspx?nodeid=5249&pid=191754>
- 邱正（譯）（1971）。廣播與電視學（原著：W. Abbot & R. L. Rider）。臺北：黎明文化。
- 吳心懿（2010）。大學國際學位生校園經驗與成功轉換之研究。國立臺灣師範大學公民教育與活動領導學系碩士論文。
- 周傳基（1991）。電影、電視、廣播中的聲音。第一版。北京：中國電影。
- 洪綺苓（2015）。赴日交換學生跨文化適應壓力與因應策略研究：以國立臺灣師範大學體育系為例。國立臺灣師範大學體育學系說是論文。
- 梁芯櫻（2018）。台灣印尼學生跨文化適應與傳播圖像。國立政治大學傳播學院傳播碩士學位學程說是論文。
- 郭美女（2000）。聲音與音樂教育。初版。臺北市：五南。
- 崔小萍（1994）。表演藝術方法。增訂二版。臺北市：書林。

- 徐宥嫻 (2014)。陸生在台使用臉書與文化適應之研究。國立政治大學新聞研究所。
- 莫季雍、陳志成、許志鴻 (2010)。「二〇一〇廣播電臺收聽行為調查」研究報告。  
臺北：國家通訊傳播委員會。網址：  
[https://www.ncc.gov.tw/chinese/files/11011/1817\\_18643\\_110112\\_1.pdf](https://www.ncc.gov.tw/chinese/files/11011/1817_18643_110112_1.pdf)
- 莊克仁 (2012)。《廣播節目製作》。初版。台北：五南。
- 教育部 (2018)。海歸學生圓學夢-跨國銜轉學習服務資源手冊充實版。臺北：教育部國民及學前教育署。
- 國立臺北教育大學華語中心 (2020)。2021 跨國銜轉兒童華語冬令營-錄取名單。  
網址：<https://academic.ntue.edu.tw/files/14-1007-5909,r18-1.php?Lang=zh-tw>
- 黃葳威 (1999)。《文化傳播》。臺北：中正。
- 黃葳威 (2016)。〈文化間與跨文化傳播〉。《傳播理論》。新北市：揚智文化。
- 黃如萱、詹柔蕙、沈時碩、洪榮彥 (2019)。2019 年廣播發展趨勢與收聽行為調查研究報告。臺北：國家通訊傳播委員會。網址：  
[https://www.ncc.gov.tw/chinese/files/20021/5138\\_42728\\_200218\\_1.pdf](https://www.ncc.gov.tw/chinese/files/20021/5138_42728_200218_1.pdf)
- 黃裕元 (2015)。臺灣廣播劇的本土扎根。《臺灣學通訊》第 86 期。取自：  
<https://wwwacc.ntl.edu.tw/public/Attachment/53171214123.pdf>
- 跨國銜轉學生教育支持與服務系統 (2020)。高雄：國立高雄師範大學-跨國銜轉學生教育網。網址：<https://tkids.nknu.edu.tw/Page.aspx?PN=91&PClass=0006>
- 新住民子女教育資訊網 (2018)。臺北：教育部國民及學前教育署。  
網址：<https://newres.k12ea.gov.tw/resource/openfid.php?id=14734&fd=1>
- 臺北市政府教育局新住民子女教育資訊網 (2020)。109 年度跨國銜轉生暑期先修學習營。網址：[youtube.com/watch?v=6fWo0GVWWSQ](https://www.youtube.com/watch?v=6fWo0GVWWSQ)
- 蔡有寶、于宸鈞、蔡嫦琪、王子薰 (2021)。《Podcast 變現大揭秘：103 個錦囊和 IP 的力量，讓你成名不只 15 秒》。新北市：零極限。
- 鍾鎮城 (2020)。臺灣國民教育場域裡的新住民一眼教育政策。教育科學研究期刊，第 65 卷 (1)。
- 聯合報 (2017)。華語能力不足…誰來幫「跨國銜轉學生」。取自：  
<https://blog.xuite.net/chioufatymjh/twblog/534880718>
- 聯合報 (2018)。解決語言落差，國教署為新二代聘通譯。網址：  
<https://udn.com/news/story/6885/3540677>

- Amorim, L. (2001). Intercultural Learning: A few awareness tips of U.S. and European fellows & Host Community Foundations, paper presented in Community Foundation Transatlantic Fellowship Orientation Session, June 2-4, 2001 – Washington D.C.
- Kroeber, A. L., & Kluckhohn, C. (1952). Culture: a critical review of concepts and definitions. *Papers. Peabody Museum of Archaeology & Ethnology, Harvard University*, 47(1), viii, 223.
- Oberg, K. (1960). Cultural shock: Adjustment to new cultural environments. *Practical anthropology*, (4), 177-182.
- Tylor, E. B. (1871). *Primitive culture: Researches into the development of mythology, philosophy, religion, art and custom* (Vol. 2). J. Murray.



附件：劇本讀後回饋單

《我不是小偷》廣播劇本讀後回饋單

填寫網址：<https://forms.gle/teViyqybBiwLyDPh9>

一、您覺得這部作品想要表達什麼樣的訊息？

二、您覺得本作品有哪些可取之處？

三、您覺得本作品有哪些需要改進的地方？

四、您對本作品的其他感想？

